

OMAR KHAYYAM

RUBA'YAT

Princeton University Library



32101 076318680

2472

.379

.966

2472.379.966

Omar Khayyām

Rubā'iyāt al-Khayyām

DATE ISSUED	DATE DUE	DATE ISSUED	DATE DUE

باعتات النخيل

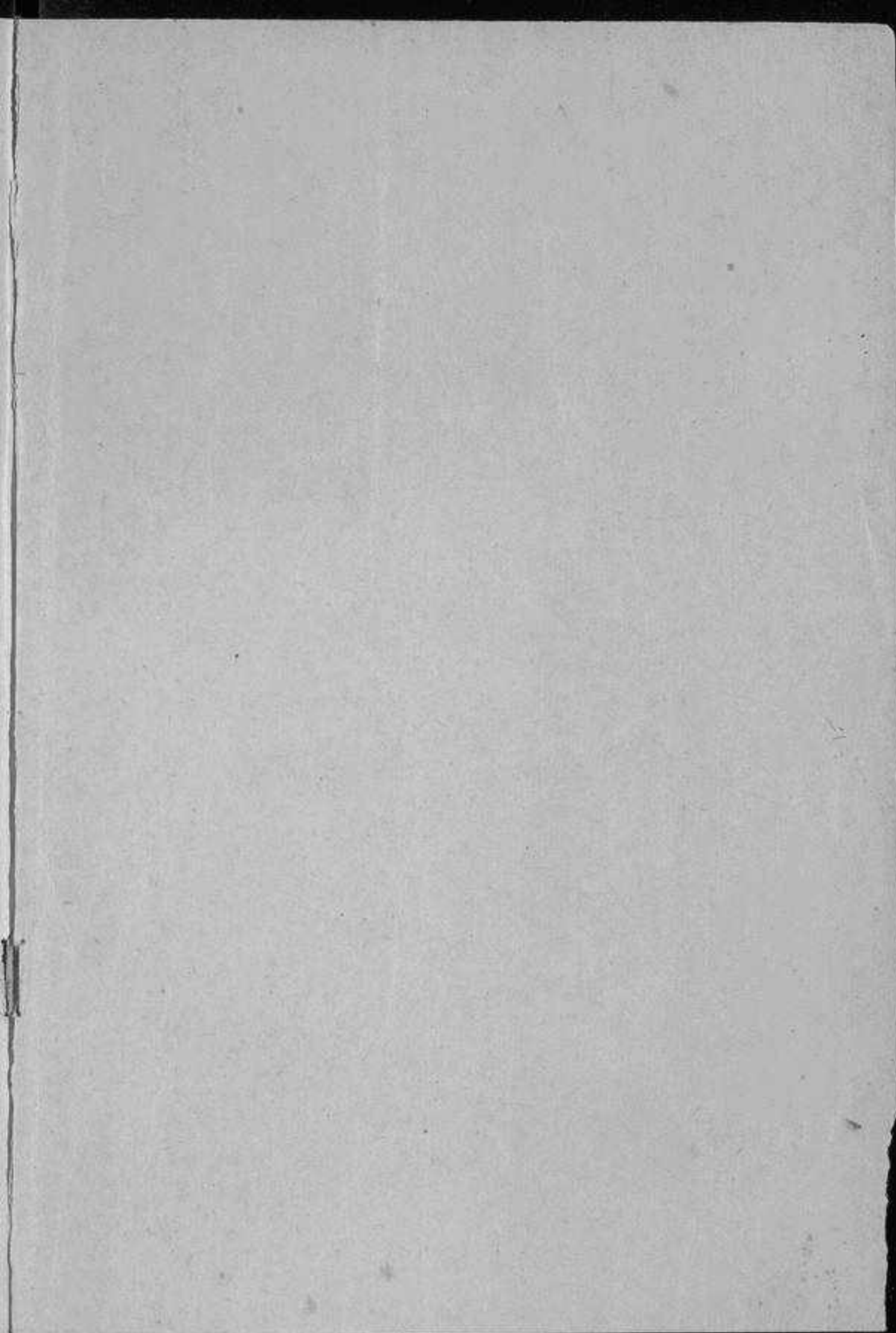
(الفضى)

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طُبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات • بغداد



مجموعتي الزهاوي

Omar Khayyām

Rubā'iyāt

رباعيات الخيام

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طُبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي أزرق مندفعاً فيصدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه ويتكسر عليه مزبداً وينتفض فاذا هو ابيض جيل قد ازدان بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره واد عميق هو الشقيق الذي يعقب زفير البحر العجاج يوم تهب العاصفة وان كان صدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التهدات واحداً .

والطبيعة تجيش في فكر الشاعر كما تجيش في البحر الزاخر فرأى نفر من شعراء الفرس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غيره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعيانه دربايعانه هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برضاياه وطبه وسائر علومه بل كبر بربايعانه الخالدة تلك التي اودعها روحه المتهبة وخلاصة آرائه مصرحاً بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تجبن محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعلم والاجتماع تعرب عن حقائق شائعة في عظميتها كالاعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليلة قد افرغت في الفاظ جيلة اكسبها الوزن موسيقى تشجي فسرل حفظها وجرت على الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها .

ولقد ترجمت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. واهل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجل
من رباعيات الخيام. اخذها ونصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتغنى بها المغنون
وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من منبته.
على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يحذر بالاكبار بل
هناك الرائع السمين وهناك التافه الغث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو
مدسوس في رباعياته.

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تداوله الناس باسمه
فن زاعم انها زهاء الف وثمان انها لا تتجاوز اثلاث مائة ومئة قد كأدقادي
انها مائتان تقريباً وكثير منها مغلوطة فيه لتعاقب النساخ وطول العهد.
وقد رأى بعض ادباء مصر موت ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا المحبوبة
هذا الاثر الجليل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجوها (قسماً منها) من
الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وبعدها عن الاصل الفارسي اضعاف
ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة انصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل
من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهده
من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولانك الموسيقى الشعرية
وقد نرجها الى التركية نثراً بعض ادباء الانراك ففقدت الموسيقى التي هي
خاصة بالنظم فحببت ان ادلي دلوي بين الدلاء فترجها من الاصل الفارسي
رباعية برباعية واخترت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام
وهي التي تنم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع.

وشينها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأعلى الهامي الاكبر للنهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق الممظم فيصل الاول حقق الله به آمال
 الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر
 ومنزاتها الرفيعة بين الامم وجعل الادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في
 رفعتها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بامتشطه وتبقى
 خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جيل صدقي الزهاوي



القسم الاول في الخمرة

الاصل الفارسي - ١

ابن چرخ فلک بهر هلاک من وتو قصدی دارد بجان پاک من وتو
بر سبزه نشین و باد خور دیر نماد تاسبزه برون دمد ز خاک من وتو
ترجمته نثرأ

ان هذا الفلك الدوار له قصد سي بروحي وروحك يريد ازهاقهما فنيوا

العشب واشرب فوقه الخمرة اذ لا يبطئ ان ينبت العشب من ترابي وترابك

ترجمته نظماً

اغتم العشب فهو اخضر غرض وترشف كأس الحيا عليه
قبلاً يبدو العشب اخضر غرضاً من تراب يوما نصير اليه

الاصل الفارسي - ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد يك جرعه می مملکت چین ارزد
جزاده ناب نیست در روی زمین تلخی که هزار بار شیرین ارزد
ترجمته نثرأ

تعديل كأس من الخمرة الف قلب ودين و تساوي جرعة منها مملكة الصين

ليس على الارض مرة هي تفضل الف حلوى سوى الخمرة

ترجمته نظماً

استقى كأساً فهي تعدل عندي الف دين والف ملك وطيد
ليس من مرة عمراها تماوي الف حلوى كل ههنا الوجود

الاصل الفارسي - ٣

آن جسم پياله بين بجان آبتن يا چون سمنی بارغوان آبتن
نه نه غلطم که ما غراز غایت لطف آبتن با تش روان آبتن

ترجمه نثرأ

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او يسمين حبل بالورد بل هي

انظرا الكأس من اطفالها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمه نظماً

تشبه الياسمين في حبل ورد

لمعاناً روح بجسم تجلی لو قد انما الراح وهي في الكأس تبدی
مساءة بالنسار المضيئة حبلی وكأن الكاس التي قد حوتها

الاصل الفارسي - ٤

بر روی نکوی و اب جوی و مل و ورد تا بتوانم نیش و طرب خواهم کرد
تا بوده ام و باشم و خواهم بود می خورده ام و می خورم و خواهم خورد

ترجمه نثرأ

سأطرب على الوجه الخليل ما استنطعت واعيش رغداً بجانب النهر حيث

الحز والزهري شربتها في الماضي واشربها اليوم وسوف اشربها .

ترجمه نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً قد اصاب ارتياحهم شاربوها
التي قد حسونها قبل هذا وكما قد حسونها احسوها

أصغر على
سأطرب على الوجه الخليل * ما استنطعت اشربها في الماضي
حيث زهر وحرارة امير * مثل عود مني وعود يميني

الاصل الفارسي - ٥

می خوردن و شاد بودن آیین منست فارغ بودن ز کفر و دین دین منست
کفتم بعروس دهر کابین توجیست کفتم دل خرم تو کابین منست

ترجمه نثرأ

عادتی ان اشرب الخمره واسر بها و دینی ان افرغ من الکفر و الدین .
صالت عروس الدهر ما هو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

عادتی اشرب الخمره واسر بها * ثم دینی افرغ من الکفر و الدین
صالت عروس الدهر ما هو صداقك فاجابت قلبك الجذلان * ما صدقتی الا قری العین
و خطبت

ترجمه نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم انی لا ابالي كفرأ ولا ایمانا
قلت للدنيا ما صداقك قالت هوان تستمر بی جذلانا

الاصل الفارسي - ٦

ما خرقة زهد بر سر خم کردیم وز خاک خرابات تیمم کردیم
شاید بدر می کده ها دریایم آن عمر که در مدرسه ها کم کردیم

ترجمه نثرأ

نحن رهنا رداء التقوى بالذن و قيمنا بتراب المازبات راجين ان نجد في
ابوابها ما اضمناه من العمر في المدارس .

نحن رهنا رداء التقوى بالذن و قيمنا بتراب المازبات راجين ان نجد في
ابوابها ما اضمناه من العمر في المدارس * و تميمت من تراب المازبات
راجين ان نرى باب لدنيا * هذا نفا في مدارس من عيالتي

ترجمه نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوسوس ولزمت المسانات بعد المجالس
وعسى ان اعيد فيهم عمراً كنت قبل اضمته في المدارس

الاصل الفارسي - 9

گر باده بکوه برزنی رقص کند ناقص بود آنکه باده را ناقص کند
از باده مرا توبه چه میفرمایی روحیست که او تربیت شخص کند
ترجمه نثر

ان سکت الخر علی الجبل رقص الجبل والذي يتقصها هو الناقص .
اذا صرني ان اتوب منها وهي تلك الروح التي تربي الانسان .
ترجمه نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر رقص الطود ناشیا جذلانا
انني لا اتوب ماعشت منها فهي روح يهذب الانسانا

الاصل الفارسي - 10

تازهره و مه در آسمان کشت پدید بهتر زمی ناب کسی هیچ ندید
من در عجبم زمی فروشان کایشان به زانچه فروشد چه خواهند خرید
ترجمه نثر

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء ما رأى احد افضل من الخمر الصافية .

لي العجب من بائعها . ماذا يشترون خيراً مما يبيعون ؟

ترجمه نظماً

ما علی هذه البسطة خیر من عقار یلذها الشاربونا
عجب لی من بائعها فهم افضل مما باعوه ما یشتروننا

الاصل الفارسي - ۱۱

در میگده جزئی وضو نتوان کرد وین نام که زشت شد فو نتوان کرد
می ده که کنون پرده مسخوری ما بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد

ترجمه نثرأ

لا يجوز الوضوء في الحانة الا بالحرة واذا ساءت السمعة لا يتيسر تحسينها .

لا يجوز الوضوء في الحانة الا بالحرة
بلاغ و لا يجوز تحسينها فان ساءت السمعة لا تقبل الرقع .
ترجمه نظماً

لاني للشمار في الحان برعي لا يتم الوضوء الا بخمر
شق حتى لا يقبل الشق رقعا اسقنيها فان ثوب عفاي

الاصل الفارسي - ۱۲

ای هم نفسان مرا زمی قوت کنیت وین روی چو کهر با جویا قوت کنید
چون مرده شوم بی بشوئید مرا وز چوب رزم نخته تابوت کنید

ترجمه نثرأ

ايها الرفق اتخذوا لي من الحمة قوتا واجعلوا وجهي المصفر كالكهرباء احمر
كالياقوت واذا مت فاعسلوني بها وانحتوا تابوتي من خشب الكرمة .

ترجمه نظماً

واجعلوا وجهي يشبه الياقوتا
امنحوني من السلافة قوتا
وانحتوا لي من كرمة تابوتا
واذا مت فاعسلوني بخمر
يا رفاقي صبرا من الحمة قوتا
واجعلوا وجهي كالكهرباء احمر
واغسلوني بدمع من السلافة قوتا
ومن اللثم صبرا التابوتا

الاصل الفارسي - ۱۳

مي نوش که عمر جاودانی اینست خود حاصلت از دور جوانی اینست
هنکام کل و مل است و یاران سرمست خوش باش دمی که زندگانی اینست
ترجمه نثر

اشرب الخمره ففيها العيش السرمدي وهي وحدها ما يبقى لك من ايام
الشباب . هو زمن الورد والرفق سكارى فطوب بها هنيئة لانها هي الحياة .

ترجمه نظم

انسا العيش ان نعاقر خمرنا مالهذا الشباب فيك ثبات
هو ذا الورد والرفق سكارى فانتهم شربها ففلك الحياة

الاصل الفارسي - ۱۴

امروز که نوبت جوانی منست می نوشم از آنکه کامرانی منست
عیش مکنید اگر چه تاخست خوشت تاخست از آنکه زندگانی منست
ترجمه نثر

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي اشرب الخمر لان فيها مسرتي . لا تعيبوها
على مرارتها فهي طيبة . هي مرة لانها حياتي .

ترجمه نظم

انا في ميعه الشباب ساحسو خمره عرفها من الطيبات لا تعيبوا المحمده من طعم المر
لا تعيبوا تلك المرارة فيها انها مرة كمثل حياتي

الاصل الفارسي - ١٥

تاهشيارم طرب زمن پنهانست چون مست شوم درخردم نقصانست
حاليست ميان مستي وهشيارى من شادم ازان كه زندگاني آنست
ترجمته نثرأ

لا طرب لي ما كنت صاحباً واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو
والسكر حالة هي وحدها لذة الحياة .

طالما كنت صاحباً لم أعش طرباً وانشاءً نقص عقلي ترجمته نظماً
غير أنني أرى النقص في اني ان صحت بزاد هي واذا ماسكرت ينقص عقلي
بين صحو وسكرة انما بين الصحو والسكر حال انا من غمقي بها متسلي

الاصل الفارسي - ١٦

آمد سحری ندا زمیخانه ما کی رند خراباتی دیوانه ما
برخیز که پرکنیم پیا نه زمی زان پیش که پرکنند پیا نه ما
ترجمته نثرأ

سمعت في السحر مناديا من جانب حانثنا يقول ايها الظريف الذي دله
بنالغرام قم نلا الكأس من الخمرة قبل ان يلاوا منها الكأس المجبولة من طينتنا .

ترجمته نظماً

قد اتاني من حانة القوم صوت في يياض الصباح يغري النحوسا
قلبا بهنون مناسا كؤوسا

نال شمي في الحان تجراً منادياً * يا ظريفاً بنا المدلة أسمى
ثم رادراً للكأس ملأاً نخطي * قبل من يصنعون طينك كؤوساً !

سمعت في السحر منادياً من جانب حانثنا يقول ايها الظريف الذي دله
بنالغرام قم نلا الكأس من الخمرة قبل ان يلاوا منها الكأس المجبولة من طينتنا .

الأصل الفارسي - ١٧

نایار شراب جانفزایم ندهد صد بوسه فلک بدست و پایم ندهد

گویند که توبه کن که و قیث آمد چون توبه کنم تا که خدایم ندهد

ترجمتہ نثر

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خمره مفرحة . يقولون لي تب منها .

فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمہ نظام

انا ان لم احسن السلافة يوما كان اللهم في فؤادي ديب

قبل لي تب فقلت ان كان ربي لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصـل الفارسي - ١٨

زبان بیش که غمهاست شهبخون آرند فرمائی که تاباده کلکون آرند

نوزر نه* ای غافل نادان که ترا در خاک هندو باز بیر و ن آرند

ترجمتہ نثر

قبل ان تبينك الموم مرهم ان ياتوك بخمرة وردية . انت است ذهبا

أيها الجاهل الفرأيدفوك في التراب ثم يخرجوك .

ترجمتہ نظام

ارشفها ولا تؤمل وراء الموت ثمراً منع الطبيعة دونه

انت يا غمر است بالتبر حتى - يخرجوه من اعداء ما يدفونوه

الاصل الفارسي - ۱۹

گویند بمن هشت باحور خوشست من میگویم که آب انکور خوشست
این نقد بگیر و دست از آن نسپه بدار کاواز دهل شنیدن از دور خوشست
ترجمته نثرأ

يقولون لى الجنة والمحور طيبان وانا اقول عصير العنب هو الطيب . خذ .

هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

بين لى طيبان حور وخلق * قلت بل طيب سائر العقود
ذات صوت خذ و اترك مودا * حيث شئت اطول صد ترجمته نظماً

قبل لى المحور فى الجنان حسان قلت خير منها ابنة العقود
خذ النقد ذا وذر كل وعد بحسن الطبل صوته من بعيد

الاصل الفارسي - ۲۰

در باب که از روح جدا خواهی رفت در پرده اسرار خدا خواهی رفت
می خور که ندانی از کجا آمده و آخر چو روان دوی کجا خواهی رفت
ترجمته نثرأ

اغتنم الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الاستار من اسرار
الله واشرب الخمر فانك لاتدرى من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارشفها فانت من بعد حين فى حفير تحت الترى تغيب

لست تدري من اين جئت الى الدنيا ومنها يوما الى اين تذهب

اغتنم الوقت حيث سوف توتى * لك روح خلف الستار الا لى
واشرب الخمر وحيث تدرى * لك قيدا ولا مان التناهي

الاصل الفارسي - ۲۱

بر کیر ز خود حساب اگر با خبری کول توجه آوردی و آخر چه بری
کوبی نخورم باده که میباید مرد میباید مرد اگر خوری یا نخوری
ترجمه نثر

حاسب نفسك ان كنت لبيبا ، ماذا جئت به وماذا ستأخذ معك ؟ تقول
لا اشربها لاني سوف اموت ، سوى نموت شربها او لم شربها .

ترجمه نظماً

حاسب النفس فالكياسة ان تعرف ماذا جلبت ماذا صرفتها قلت : لا اظنني نفعها في موت
قلت عنها اعفاذ سوف اردى سوف تردى شربها او عففنا
سوف تضي شربها أم قد عففنا

الاصل الفارسي - ۲۲

کرمی نخوری طعمه مزین مستانرا کر توبه دهد کنم یزدانرا
تو فخر بدین کنی که من می نخورم صد کار کنی که می غلامست آنرا
ترجمه نثر

ان كنت لا تشرب الخمر فلا تطعم في شاربها واني ان وفقني الله اتوب
اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ماهر اكبر منها انما .

ترجمه نظماً

انت ان لم تحس الحميا فلا تطعم بن يحسوها وقد كانت حرا وقت الله له المات ، ولكن
تدعي الفخر في بحانة الخمر - وتأتي ماكات منها اضرا انتم تترفعون فستدعون
معارفة

الاصل الفارسي - ۲۳

ای دل تو با سرار معنی نرسی در نکته ز پرکان دانا نرسی
اینها بی و جام بهشتی میسازد کاینجا که بهشت است نرسی یا نرسی
ترجمه نثرأ

ایها القلب انت لاتصل الى اسرار الانغاز ولا تفقه نکات الاذکیاء الفاهمین .
اجعل لنفسک فی هذه الدنيا جنة من الخمر والکأس فانک لاتدری أتناها فی تلك

ام لا تناولها .

اگر قلب است که از ادکیاء * بمعنی الانغاز سرکه است
فاجعل لنفسک جنة الخمر والکأس سب نیت بختی نینا لأخبری ترجمه نظماً

اتخذ جنة لنفسک فی الدنیا من الخمر و اغتبط بجناتها
انت لاتدری تلك ان هی حقت أتراها هناك ام لا تراها

الاصل الفارسي - ۲۴

ای آنکه نتیجه چهار وهفی در هفت و چهار دلم اندر تفتی
می خور که هزار بار پیدشت کفتم باز آمدت نیست چو رفقی رفقی
ترجمه نثرأ

یا من هو نتیجه اربعة عناصر و سبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفکر فیها .
اشرب الخمره فکم قلت لك مالک من رجعة فاذا ذهبت ذهبت .

ترجمه نظماً

اشربنها فانت است من الوسواس تنجو الا اذا ما شربنا
انت بعد الرحیل مالک عود فاذا ما ذهبت یومسا ذهبتا

یا آینه دنیا و آینه سبع سماوات
یعنی ای آینه که از هفت و چهار دلم اندر تفتی
اشرب الخمره فکم قلت لك مالک من رجعة
یعنی می خور که هزار بار پیدشت کفتم باز آمدت نیست چو رفقی رفقی

الاصل الفارسی - ۲۵

تا کی شم آن خورم که دارم یانه وین عمر بخوشدلی گذارم یانه
برکن قدح باده که معلوم نیست کین دم که فرو برم برآرم یانه
ترجمه نثرأ

حتم اقول مکتشبا - أ املك الشيء أم لا أ اقضى العمر في سرور أم لا -
املاً كآسا من الخمر فانی لا ادري أ اخرج تنسی هذا من صدری أم لا .

ترجمه نظمأ

بیت شعری منی افضه الکتاب

بستای عن انقاسی و دهری

اسقنیهما فانی لست ادري ای بوم فيه احل حفیری
ربما جاء الموت بین شقیق لی علی حین غفلة وزفیر

املاً کآسا من الخمر فانی لا ادري
أ اخرج تنسی هذا من صدری أم لا .

الاصل الفارسی - ۲۶

دیشب ز سر صدق و صفای دل من در می کده آن روح فزای دل من
جای من آورد که بستان و بخور کفتم نخورم کفت برای دل من
ترجمه نثرأ

ذاك الذى يزيد روحى سروراً قدم الي في الحانة ليلة أمس جزاء لصدقي
واخلاصى كأنا قال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من أجل قلبي .

ترجمه نظمأ

جاء في الحانة ليلة أمس

جزاء لصدقي عزوي وحبتي

قال: خذها واشربها فقلت: فقلت: من أجل قلبي

قال: فاشربها فقلت: من أجل قلبي

جاء بالأمس من هویت بكأس وهو يلقى علي نظرة حب
قال لي خذها من يدى واحسونها قلت لا احسوها فقال قلبي

الاصل الفارسي - ٢٧

در سر مگذار هیچ سودای محال می خور همه سال ساغر مالا مال
 بادختر رز نشین و عیثی میکت دختر بحرام به زمادر بحلال

ترجمته نثرأ

لا تضع في رأسك حب المحال واشرب الخمر كل العام بأقداح مترعة .
 عش رغدا مع ابنة الكرمه فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .

لا تضع في المحال رأسك و اشرب * مترعات الكرمه طول الليل * ترجمته نظماً
 عش رغدا مع ابنة الكرمه * فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال *
 اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصل الفارسي - ٢٨

عمرت تاكي بخود پرستی كذرد يادر بي نيتی و هستی كذرد
 می نوش كه عمری كه اجل در پی اوست آن به كه بخواب با هستی كذرد

ترجمته نثرأ

الى متى يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافتكار فيما لك وما ليس لك
 اشرب الخمر فان العمر الذي وراءه الموت بحسن ان ينقضي في الرقاد والسكر
 اتمتع بالحياة كالعابرين * متى دمي انكم في شؤون الحياة ؟ * ترجمته نظماً
 اشرب الخمر فان الحياة الى الموت قد تمر في سكر و نسيان !

ارشف خمره ولا تنفسكر في حياة مصيرها انفساد
 احمر بالعمر خلفه الموت - ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصل الفارسي - ۲۹

یاران بموافقت چو دیدار کنید باید که زدوست یاد بسیار کنید
چون باده خوشکوار نوشید بهم نوبت چو بارسد نکونسار کنید

ترجمه نثرآ

ایها الرفیق متی ما تقابلتم متوافقین فاذا کروا صديقکم کثیراً واذا شربتم کثیراً
الحمرة السائفة وجاءت نوبتنا فاقبلوا الکأس .
یا رفیقائی متی اجتمعتم ~~و شربتم~~ فاذا کروا صديقکم کثیراً
واذا ما حسوتم الخمر حتی ~~یخرج~~ یخرج فاقبلوا صائفة کاسی

ترجمه نظمآ

یار فقی انت ضمکم یوم خمر فاذا کرونی فی غیبتی واشربوها
واذا ما ادرتم الکأس فیه وات منها نوبتی فاقبلوها

الاصل الفارسي - ۳۰

من می خورم وهر که چومن اهل بود می خوردن اونزد خدا سهل بود
می خوردن من اوزازل میدانست کر من نخورم علم خدا جهل بود

ترجمه نثرآ

انا اشرب الخمر ومن کان مثلی اهلا اشربها فان شربه اياها لیس بمصیبة
کان الله یعلم منذ الازل انی صوف اشربها فان لم اشربها کان علمه جهلا .

ترجمه نظمآ

اشرب الخمر فی جداره طریق لا یبزی الله علی شرب زلال
علم الله قبل خلقی انی اشرب الخمر ثم لا اتحلی ان ربی یدری قدیمآ بجای
فاذا ما منعت نفسی منها کان بی علم الله من قبل جهلا
فاذا لم یکن ~~خمر~~ خمرآ !

الاصل الفارسي - ۲۱

من باده خورم و لبك مستي نكنم الا بقدر دح دراز دستي نكنم
داني غرضم زمي پرستي چه بود تا چه تو بخويشتن پرستي نكنم

ترجمته نثرأ

انا اشرب الخمر ولكن لا اعربد ولا اطيل الى غير الكأس يدى أندري
لماذا اعبدها ذلك إلا اعبد مثلك نفسى .

ترجمته نظماً

اشرب الخمر لا أمدد يميني لا امد اليمن الا للكأس
سوى الكأس - في كرامته حيا بالراح وحدها متأني
أندري لما شئت سناها ؟ ان اكن اعبد الحيا فما اعبد يوما للجمل مثلك نفسى
ذلك كثيرا أصير عابدة نفسي !

الاصل الفارسي - ۳۲

كر صلح نوابم ز جهان جنك اينك ورنام نكو نباشدم نك اينك
جام من لعل ارغوان رنگ اينك آنكس كه نميخورد سرو سنك اينك

ترجمته نثرأ

ان لم اجد صلحا مع الناس فلتكن الحرب وان ساءت سمعتي فلتسوء .
ها هي ذى كأس خرة ارجوانية فن لا يشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

إن أبى الناس في صلح فالحرب تميز حرب ما بين تلك من فارسي
أما الناس ان ابوا معي الصلح فاني على الوشى ذو جواره هاهي الخمر ارجوانية الكأس
سر ، ورأس العفيف الأحمار انها خرة عناق فن لم يجترعها فرأسه والحجارة

الاصل الفارسي - ۳۳

ای مفتی شهر از تو پرکار تریم با این همه مستی ز تو هشیار تریم
نوخون کسان خوری و ماخون رزان انصاف بده کدام خونخوار تریم

ترجمه نثرآ

ای مفتی البلد نحن اتقی منک و مع کل سکرنا هذا اصحی منک . انت تشرب
دم الناس ونحن نشرب دم الکرم فقل منصفاً اینا افک .

ترجمه نظماً

ایها المفتی نحن اتقی واصحی منک لا تقسو مثلنا انت تقسو
انت تحسو دم الانام وانا لدم الکرم وهو فی الجسام نحسو

الاصل الفارسي - ۳۴

ابرا مدو بازیر سر سبزیه کریست بی باده ارغوان نمیباید زیست
امروز که این سبزه نماشاکه ماست تاسبزه خاک ما نماشاکه کیست

ترجمه نثرآ

جاء السحاب وبکی ثانیة فرق العشب . لا یجوز ان نعیش بدون خرة ارجوانیه .
ان هذا العشب مشهد لما الیوم وهل من یدری لمن سوف یكون العشب الذی
یذبت من ثرائنا مشهداً .

ترجمه نظماً

نظر العشب الغض واشرب علیه خرة تنسی شیار بهیسا الشجوننا
لیمت شعری اذا هذا العشب یوما من ثرائنا فتم هم الناظر ونا

الاصل الفارسي - ۳۵

پیری دیدم بخانه خجاری کفتم نکنی زرفنکان اخباری
گفتامی خور که همچو ما بسیاری رفتند و کسی باز نیامد باری

ترجمه نثر

كنت في حانة سالت عن الما
ضين شيخاً متفقاً في الشراء
قال: دعهم واشرب! انهم من الناس
ابصرت شيخاً في دار خمار فقلت له الان تخبرني عن الماضين. قال اشرب
مثلنا قد مضوا لعين ما نأسي
الحرة فان كثيرين من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد.

ترجمه نظم

كنت يوما سألت شيخاً عن الما ضين والشبيخ نضو سكر يبيد
قال لي اشرب كأما فان كثيراً مثلنا قد مضوا ولما يعودوا

الاصل الفارسي - ۳۶

گویند بهشت و حور و کوثر باشد جوی می و شیر و شهد و شکر باشد
يك جام بده بيا د آن ای ساقی نقدی ز هزار نسیه بهتر باشد

ترجمه نثر

هم يقولون ثم الجنة حور
شربها كثرهم حور
عالمين على انكار ما تكلم
هي عندي تنقذك الف نسيه
يقولون هناك جنة وحور و كوثر و نهار من خمر و لبن و عسل. عاطي ايها
الساقى على ذكرها كأما فان النقد الواحد خير من الف نسيه.

ترجمه نظم

ارشفها ولا بفرك وعد بجنان خضر و حور و ولد
فذر الوعد واحسب النقد غما ان نقداً احب من الف وعد

الاصل الفارسي - ۳۷

جامی ومی وساقی براب کشت بهتر ز بهشتی که خبر بودش رشت
 مشنو سخن بهشت ودوزخ از کس که رفته بدوزخ و که آمد ز بهشت
 ترجمه نثر

خير من الجنة التي وعدتها كأس وخمرة وساق في جنب روضة . لانه من
 من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة ؟

ترجمه نظم

لا تفكر في جنة وجحيم واطردن الاوهام عنك بكأس
 من نرى زج في الجحيم ومن ذا جاء يوما من جنة الفردوس

الاصل الفارسي - ۳۸

بردار پیاله و سبوی دلبو بر کرد بکرد سبزه زار و لب جو
 کین چرخ بسی قد بتان مهر و صد بار پیاله کرد و صد بار سبوی
 ترجمه نثر

ابها المييب اصطعب كأسا وبريقا وحمل حول الروض في جانب النهران
 هذا الفلك كثيراً ما جعل من قوام الغيد الحسان كنؤوسا وجعل منه اباريق .

ترجمه نظم

اصطعب ابريقا وكأسا ويم روضة زهرها بسر النفوسا
 رب قد لندن ليهفاء رود صار ابريقا ثم صار كنؤوسا

اینها المییب خدایا
 خدایا و کاس و بريق
 ما سواد النکته من قد
 در جیل کاس ابريق

الاصل الفارسي - ۳۹

از درس علوم جمله بگریزی به و اندر سرزلف یار آویزی به
 زان پیش که روزگار خونت ریزد تو خون صراحی بقدح دیزی به
 ترجمه نثرآ

الاولی ان تهرب من درس العلوم كافة وان تعلق بشعر غایة حسناء وان
 تسفح دم الابریق فی القدح قبل ان یسفح الدهر دمک .

ترجمه نظماً

ای تفصح من العلوم اتانا اطو کشفنا عن العلوم جمیعاً
 قبل ان یسفح الزمان دمانا
 ترجمه نثرآ

الاصل الفارسي - ۴۰

تا باز شنا ختم من این پای زدست این چرخ فرومایه مرادست بدست
 افسوس که در حساب خواهند نهاد عمری که مرا بی می و معشوقه گذشت
 ترجمه نثرآ

غل الفلاک یدی منذ میزت رجلی عن یدی . واغمتاه فسیحسبون من
 عمری زمانا مرلی بغير خیرة و خلیلة .

ترجمه نظماً

واذا ما هجرتها ضاق صدری انی اخشی ان یمدوا زمانا
 لم اذق فیہ طعمها من عمری
 ترجمه نثرآ

الاصل الفارسي - ۴۱

چون عهدہ نمیکنند کسی فردارا خوش داردمی این دل بر سودارا
می نوش بنور ماه ایماه که ماه بسیار بشابدو نیابد مسارا
ترجمته نثرآ

افرح نفسك الكئيبة ايها الحبيب فان احدا لا يضمن الغد واشرب الخمر
على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .
ترجمته نظماً

اشرب الخمر في منيا البدر
طلوع البدر فاشربن على اضوائه خمر الجنـانا
فكثيراً ما سوف يطلع هذا - البدر من بعدنا وليس يرانا
سوف يبدو، لكن بتأقنين يدري

الاصل الفارسي - ۴۲

ایست قافله عمر عجب میگذرد در یاب دمی که باطرب میگذرد
ساقی غم فردای قیامت چه خوری پیش آریپاله که شب میگذرد
ترجمته نثرآ

نمت قافلة العمر السیر بصورة عجيبة فانتم ساعة تطرب فيها . ايها الساق
ماذا نخشى من القيامة . ناولني كأسا فان الليل على وشك المضي .
ترجمته نظماً

سبحان من عجب قافله عمر
ايها الساقی ليس بالوقت مهل فانتم فرصة المسرة واطرب
اي شيء من القيامة نخشى هات كأسا فالليل قد كاد يذهب
يا نديمي اما اذا تخاف من الله
يا نديمي اما اذا تخاف من الله

الاصل الفارسي - ٤٣

خورشيد گند صبح بربام افكند كي خسرو روز باده در جام افكند
 مي خور كه منادي سحر كه خيزان آوازه اشربوا در ايام افكند

ترجمته نثرأ

قذفت الشمس بحبل الصبح على السطح وصب ملك النهار خمره في الجار.
 اشرب السلافة فان صوت المنادي الذي تعود الانتباه في الاسحار التي دريا في
 الايام ان اشربوا.

ترجمته نظماً

مدت الشمس الحبل للآكام ثم صبت سلافها في الجار
 ولقد نادى بالصبح المنادي ملقيا للسدوي في الايام

بَعَثْتُ بِالصَّبْحِ شَمْسِي وَأَوْفَى
 مَلَكَةَ النَّارِ فِي الْجَارِ صَبَا
 فَاشْرَبِ الرَّاحُ! ذَاكَ صَدْرُ الْمُنَادِي
 دَاوِيًا نَاصِحًا إِلَى النَّصْرِ شَرِبَا

الاصل الفارسي - ٤٤

گویند که ماه روزه نزدیک رسيد من بعد بگرد باده نتوان کردید
 در آخر شعبان بخورم چندان می کاند در رمضان مست بیفتم تا عید

ترجمته نثرأ

يقولون قد دنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الخمر اما انا
 فسأشرب منها في آخر شعبان مالا اصحوبه من سكرتي الى يوم العيد.

ترجمته نظماً

وسندأى عن ابنة العنقود
 لا أرى صاحبها ليوم العيد

قبل شهر الصيام امسى قريبا
 قلت انتفها بشعبان حتى

مَرُّوا الْخَمْرَ عَاجِلِينَ لِأَنَا
 سَلَفِي شَرِبَ الصَّيَامَ النَّافِي
 قُلْتُ: أَمَا أَنَا فَكَيْفَ يَكُونُ
 نَاصِحًا نَاصِحًا إِلَى النَّصْرِ شَرِبَا

الاصل الفارسی - ۴۵

از گردش روزگار بهری برگیر
برنخت طرب نشین بکف ساغر گیر
از طاعت و معصیت خدامستغنیست
باری تو مراد خود از عالم بر گیر
ترجمته نشر

خذ نصيبك من حركة الدهر واطرب بكأس تمسكها بيدك. ان الله غني
عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تنال لذاتك في الدنيا.

ترجمته نظماً

خذ من العیش فی السرور نصیباً
وتمتع بخمرة فی حیاتک
انما الله عن تقالك غنی
فتفرغ منها الى لذاتک

خذ نصيباً من متعة الدهر واطرب
حسباً في كأس بين يديك
غني الله عن طاعة وعبادة
أنت من لذات الدنيا



القسم الثاني في الكوز

الاصل الفارسی - ۴۶

برخیز و بیا بیا برای دل ما حل کن بجمال خویشتن مشکل ما

پلک کوزه می یوسار تانوش کنیم زان پیش که کوزه ها کنتدازکل ما

ترجمته نثرأ

نعال نعال رعایه خاطرنا وحل بجمالک مشکنا . هات کوزه من الخمره

لنشر بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اكوازا .

ترجمته نظماً

ان صبری عن الطلان بجوزا قم وصارع الى الطلا واسقنها

هات لی کوزه لاشرب منها قبلها يصنعون منی کوزأ

الاصل الفارسی - ۴۷

این کوزه چو من عاشق زاری بودست در بند سر زاف نیکاری بودست

این دسته که در کردن او میبینی دستمست که در کردن یاری بودست

ترجمته نثرأ

كانت هذه الكوزة مثلي عاشقا قد علق بفرع غائبة حسنا . وكانت هذه

العروة في رقبتها بدا على جيد احدي الحسان .

ترجمته نظماً

لم تك في قديمها هذه الكوزة غدير المنسيم العمود

كانت العروة التي هي فيها يد صبي جيد حسناء برود

ذَلِكَ الْكُوزُ كَانَ قَدِيمِي مُضْمِي

مَا كَانَ قَدِيمِي مُضْمِي مُضْمِي

هِيَ الْعُرْوَةُ الَّتِي هِيَ فِيهَا

يَدُ صَبِيٍّ هَذَا الْجَمِيْدِ

الاصل الفارسی - ۴۸

جامیست که عقل آفرین میزندش صد بوسه زمهر بر جبین میزندش
وین کوزه کرد هرچنین جام لطیف میازد و باز بر زمین میزندش
ترجمته نشرأ

هو جام يستحسنه العقل ومن حبه له يقبله في جيبه مائة مرة ثم ان كواز
الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا بضرب به الارض .

هو جام استحسنه العقل حتى
بعد هذا لا تقاير تزيين به الكوز
و از عقلی و از زمین میزندش

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل ما فيه من الحسن مطريا والتمام
ثم ان المتم للجام صنعا بضرب الارض كامرا بالجام

الاصل الفارسی - ۴۹

در کار که کوزه کری بودم دوش دیدم دو هزار کوزه گویا و خوش
هریک بزبان حال بامن میگفت کو کوزه کرو کوزه خرد کوزه فروش
ترجمته نشرأ

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين ناطقة وصامنة
وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبانه

كنت بالامس عند مصنع كوا

ترجمته نظماً

في فابريك كجند في الكوز

ابصرت فوق الارض بالامس عيني كوزة قد تقادمت في الزمان والى سؤاله صحت ونطق
كانت لي حالها يقول لها عينا اين من باعني ومن قد شراني
اين بوي و بائي و مشتري!

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي - ۵۰

ای چرخ فلک خرابی از کینه نست بیداد کری عادت دیرینه نست

ای خاک اگر سینه توبشکا فند بس کوهر قیمتی که در سینه نست

ترجمته نثرأ

ایها الفلک الدوار ان البؤس من آثار حقک والظلم قدیم فی شیئتک .

اینها الارض ان فتحوا صدرک وجدوا فيه کثیرا من الجواهر الثمينة .

ترجمته نظماً

ایها البؤس آتاکم تر لمجد مؤمن شد صدركه کم تلینا تدور منک الدوائر

ایها الارض کما بصدرک اما فتجوه قد اخفت من جواهر

الاصل الفارسي - ۵۱

یزد ان چو کل وجود مارا آراست دانست ز فعل ماچه خواهد برخواست

بی حکمش نیست هر کناهی که مراست پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثرأ

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سوف يصدر منا . ايسر ذنوبي بغير

مشيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

علم الله عندما جبل الطين يوم ابدى فينا الحياة الباري

ما ذنوبي وارث بغير رضا ه ! فلماذا يلقى بفسا في النار

فلماذا أسألم عرقاً وغشياً ؟

الاصل الفارسي - ۵۲

بس خون کسان که چرخ بیدار برینخت بس کل که برآمد ز کل و پاک برینخت
برحسن و شباب ای جوان غره مشو بس غنچه داشکفته بر خاک برینخت

ترجمه نثرأ

کثیر تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهار التي
خرجت من الارض ثم اخذت تدبثر بداد . لا تغتر ايها الغلام بجمالك والشباب
فكم من برعومة انتثرت على الارض قبل ان تفتتح .

ترجمه نظماً

قلت هذه الساء كثيراً و انت من بعد القبيح باقبح
لا يغرنك الشباب فكم من برعم رث قبل ان يفتتح
كم دماء ترأفرت للفر عفاً
و ازاهير بعثرت بعد نشر

الاصل الفارسي - ۵۳

دارنده چو ترکیب طبایع آراست از بهر چه او فکندش اندر کم و کاست
کرنیک آمد شکستن از بهر چه بود و ر بد آمد صرا آن بدی عیب کراست

ترجمه نثرأ

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لا تفي بالمراد . ان كانت قد
جاءت جيدة فلماذا حطمها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمه نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحاً فلماذا يبدي تلك الملاحه
واذا كانت ما اتاه قبيحاً فعلى من شأن تلك القباچه
عينا ركب الاله الطبايعا
كيف لم يجعلها كامله مداهقا ؟
لأن يكن خفصاً به فلماذا
قدحها ؟ أو عوشه في ذراعهام

الاصل الفارسي - ۵۴

آورد باضطرابم اول بوجود جزا حیرتم از حیات چیرم تفرود
 رفتیم باکراه وژانیم چه بود زین آمدن ورفتن وبودن مقصود
 ترجمه نثرآ

اتی بی فی الاول الی الوجود مضطربا ولم ازدد فی الحیة الاحیة وقد ذهبنا
 مکرهین فلا ندری ماذا کان القصد من هذا الاتیان والذهاب بنا .

ترجمه نظماً

جست بی قیدی رفیق اضطراب
 و حیاتی زادش کذا که امتیاری
 باضطراب جشنا و بالکرمه منا
 قد ذهبنا کالمکرمین و لاند
 ری معانی المجرع و الا بهر لیت شعری ماذا هو القصد من اتیاننا و الذهاب بعد قليل

الاصل الفارسي - ۵۵

افسوس که سرمایه زکف بیرون شد وزدست اجل بسی جگرها خون شد
 کس نامد ازان جهان که پرسم ازوی کاحوال مسافران عالم چوت شد
 ترجمه نثرآ

و افساه فقد خرج رأس المال من ایدینا و دمی کثیر من الاکباد یید

الموت. لم یرجع من الآخرة احد فنسأله عن الذین سافروا من الدنیا الیها :

ترجمه نظماً

أَسْأَلُ ! قَدْ نَصَحْتُ ذَخِيرَةَ مَالٍ
 بید الموت قَدْ مَعِيَ الْأَكْبَادُ
 لم یَعِدْ رَاحِلٌ مِنْ الْخَلْقِ كَيْ تَحْ
 اخذتنا المنون اخذا ویلا ای انسان لایذوق المنونا
 بِنَ عَمَّنْ مَضَى الْعِلْمُ مَعَادٍ
 تلکم الدار من نسأله عن مغیبة الراحلینا

الاصل الفارسی - ۵۶

رفتم و زمانه آشفته بماند با آنکه ز صد کهر یکی سفته بماند
افسوس که صد هزار معنی دقیق از یخردی خلق ناکفته بماند
ترجمته نشر

ذهبنا وقد عجب الدهر منامع انا من مائة او اوة ثقبنا واحدة . واحسرتاه
فقد بقيت الوف من المعاني الدقيقة لم تذكرها بعد اتقاء لشر الحقی .
ترجمته نظماً

قد ذهبنا وفي الحاشية منا حسرات خلیصة الآمال فسبق من الدقائق المعاني
والوف من المعاني دقاق لم تقل بعد خيفة الجهال
ترجمته نظماً

الاصل الفارسی - ۵۷

از آمدنم نبود کرد و نرا سود و زرقتن من جاه و جلالش قزود
و زهیب کسی نیز دو کوشم نشود کین آمدن و رفتم از بهر چه بود
ترجمته نشر

ما كان لفلان من محبب نفع ولا ازداد من ذهبی جاهه و جلاله ولم تسمع
اذنای من احد ماذا كان القصد من الاتيان والذهاب بی .
ترجمته نظماً

لا حیاتی فیها غناء ولا مر تی وانی لمنهم ما فی ارتیاب من اذنائی لم تنال جواباً
لم یقل لی امر و لماذا یحیی و لماذا بعد الحیی ذهبی
ترجمته نظماً

الاصل الفارسي - ۵۸

تاچند كنم عرضه نادانی خویش بكرفت دل من از پریشانی خویش
 ز نار مفانه بر میان خواهم بست دانی زچه از نك مسلمانانی خویش
 ترجمه نثرأ

الى متى اعرض جهالة نفسي . ضاق قلبي من هذا الشتات . اريد ان
 اشدي في وسطى زناراً مجوسية . أتدرى لماذا لم احياء من اسلامي .
 ليت شعري يا محمد لم عرضت جهلي؟
 ضاق قلبي من كل هذا السقام
 ترجمه نظماً

كان جهلاً ماخطه اقلامي فانا لائق بكل سلام
 ليت لي زناراً أتدرى لماذا لمياء في النفس من اسلامي
 ليتني كالمجوس صاحب زناجر
 في قلبي الحياء من اسلامي

الاصل الفارسي - ۵۹

كرمت زمی مفانه مستم هستم وركفر وكبروت پرستم هستم
 هر طائفه بن كانی دارند من زان خودم هر آنچه هستم هستم
 ترجمه نثرأ

ان كنت سكران من خرة المجوس فانا ذاك او كافرا وملحد او وثنيا فانا
 ذاك . لكل طائفة ظن في اما انا فلك نفسي اكون كما اشاء .

بني سكر من خرة المجوس
 والاعمى بالكفر والوثنية
 كثر من عولي الظنون وكنت
 انا سكر ومقد نفسي لابي
 ترجمه نظماً

و رموني بالكفر والكفر ديت كترت في صحوي وسكري الظنون
 ملك نفسي كما اشاء اكون فاني اباي بظنهم بي
 كثر من عولي الظنون وكنت
 انا سكر ومقد نفسي لابي

الاصـل الفارسی - ۶۰

کو بر فلکم دست بدی چون بزدان برداشتی من این فلک را زمیان
از نوفلک دگر چنان ساخته می کاسوده بکام دل رسیدی انسان
ترجمته نشر

لو كان لی كماله سلطان علی الافلاك لاعدمنها وانشأت دوحا عنها افلاكا
اخر تمكن الانسان من فیل ما ربه براحة .
ترجمته نظماً
کی بیان انسان بیکر الذي را
انا لو كنت كالآله قدبرا لهدمت السماء ركننا فركننا تم قمریاً ، وما تنهاه دحرأ
ولأنشأت من جدید سماء هی تعطی الانسان ما یتمنی

الاصـل الفارسی - ۶۱

چون حاصل آدمی درین شورستان جز خوردن غصه نیست یا کنندن جان
خرم دل آنکه از جهان بیرون شد آسوده کسی که خود نیامد بجهان
ترجمته نشر

لم یکن حاصل الانسان فی هذه الدنیا الی هی مشار الفتن غیر المم وعذاب
الروح فطوبی لمن عجل فی الرحیل عنها اولم یکن قد جاء الیها من الاول .

ترجمته نظماً
فی بیان الانسان فی هذه الدنیا
انما الدنیا دار هم وبؤس لیس فیها غیر التعاسة یوجد بیا سوی الهم والعذاب وعبوداً
سعد المرء قد ترحل عنها واستراح الذی بها ماتولد فی زمین اولم یجی مولوداً

الاصل الفارسي - ٦٢

ای کل تو بروی دلربا مـ بجانی
ای مل تو بلعل جاقز مـ بجانی
ای بخت سبزه کار هر دم بامن
بیگانه تری و آشنا مـ بجانی
ترجمته نثرأ

ایها الورد انت تشبه وجنة المسناء واینها الخمرة انت کیا قوتة تبهيج النفس
وایها الحظ المناوی انت في كل وقت نصیم لی ونظیر بنظیر الصديق .

ترجمته نظماً

شکل خند آفرینت یاور
د، و آفرین طبعی یاقوت
مینا أنت ایها الحظ المناوی
روان دهم الورد

الاصل الفارسي - ٦٣

ای چرخ ز کردش تو خور سندیم
از ادم کن که لایق بسندیم
کرمیـل تو با بیخرد و نا اهلست
من نیز چنان اهل و خرد مند نیم
ترجمته نثرأ

ایها الفلک انا غیر فرح بدور آنک . اطلعتی من القید فانی غیر جدیر به . ان
کانت رغبتک فی الحقی والذین ابسوا اهلا للفضل فاننا ایضا لست ذلک للیب الاهل .

ترجمته نظماً

أی الفلک لست من دور آنک
منعماء فارظن و دمنی - لی دور
لست اهل للعلم کنت اذا کنت
تتجسس الحق فانی کذک لست لیبا

الاصل الفارسي - ۶۴

دشمن بغايط گفت که من فلسفي ايزد داند که آنچه او گفت نيست
 ليکن چودرين غم آشيان آمده ام آخر کم ازات هم که بدانم که کيم
 ترجمته نثرأ

زعم العبد اني فلسفي وقد علم الله اني است كما زعم ولكنني اذ وجدت
 نفسي في دار الخنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .

ترجمه نظماً

علم الله لست بالفلسفي
 زكاه زعمم انهم غير معاذ
 زعم القوم انني فلسفي طال في استغراء الطبيعة درسي
 اأسمي كما ادعوا فلسفيا ان تفكرت في حقيقة نفسي
 حنة فاجتمعت اعرف ذاتي ؟!

الاصل الفارسي - ۶۵

هر چند که رنگ ربوی زیباست مرا چون لاله رخ و چو سرو بالا است مرا
 معلوم نشد که در طربخانه خاک نقدش ازل بهر چه آراست مرا
 ترجمته نثرأ

مهما كان لوني جيلا وعرفي ذكيا ووجهي كالشقيق وقوامي كالسروة لا اعرف
 لماذا زانني النقاش الازلي .

ترجمه نظماً

زعم مالي من حسن لوني وعرفي
 مستجاب ومن محيا الشقيق
 لي وجهه يبدو جيلا كورد وقوام يبدى اعتدالا كعصن
 است ادري وكيف ادري لماذا هكذا قد زان المصور حسني
 قوام كالسروة ما زلت لا أدري
 من مرام النقاش من ترزني

الاصل الفارسي - ۶۶

ای کاش که جای آرمیدن بودی یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک چون صبره امید بردمیدن بودی
ترجمه نثرأ

ليت لنا مشوى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان ثبت

كالعشب من قلب الارض بعد مائة الف عام

ترجمه نظمأ

ليت مشوى لنا نرمى عنه الرما هة ادغاية الطريق البعيد
ليتنا نأمل المعاد كعشب ليتنا في مكاننا نستقر ليتنا في المسير لا نسنمر
نابت بعد الفقرة جديد ليتنا كلائشاب نثبت اخرى بعد الف من السنين نمر

الاصل الفارسي - ۶۷

افلاك كه جزغم نترابند دكر نهند بجاقا نر بايند دكر
نا آمد كان اكر بداند كه ما از دهر چه ميكشيم نايند دكر
ترجمه نثرأ

ان الافلاك الالئ لا يزدننا غير المهم لا يضعتنا الا لينهيننا مرة اخرى ولوعلم

الذين لم يأتوا بعد ماذا نقاسى من الدهر لما تجشموا المحي

ترجمه نظمأ

ان هدي الافلاك لم نضعنا بعد زجب جري
لم نضعنا الافلاك في الارض الا نهتسا بقسوة كالبراة
لو ان الذين لم يقعدوا بعد لو دري من لم يأت بعد وكيدأ
مد دروا بؤسا لعالم الجي

الاصل الفارسي - ۶۸

كل كفت به از لقای من روی نیست چندین سم کلابگر باری چیت
بلبل بزبان حال بالو می‌گفت يك روز كه خندید كه سالی نكر است

ترجمته نشرأ

قال الورد لوجه اجل من وجهي فلماذا يجوز علي كل هذا مستطري
فاجابه البلبل بلسان الحال قائلا من ذا ضحك يوماً ولم يك عاماً .

ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت شيئاً جيلاً فافتنوا مائي وهو ليس جاماً
انني قد بسمت في الروض يوماً ثم اني بكيت في الدار عاماً
فاجاب الورد بلسان الحال قائلاً: "من ذا الذي فاقني؟"
انني قد بسمت في الروض يوماً ثم اني بكيت في الدار عاماً

الاصل الفارسي - ۶۹

افسوس كم نامه جوانی طی شد وین تازه بهار شادمانی دی شد
آن مرغ طرب كه نام او بود شباب صد حیف ندانم كه كي آمد كي شد

ترجمته نشرأ

والهفته فقد طوى كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري
متي جاء الطائر الغرد الذي كان يسمى شباباً ومتي ذهب .

ترجمته نظماً

لطف نفسي على شباب تولى و ربيع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شباباً بعدما قد اقام بهيف طارداً
لطف نفسي على شباب تولى و ربيع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شباباً بعدما قد اقام بهيف طارداً

الاصل الفارسي - ۷۰

آن قصر که جشید درو جام گرفت آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که کرد میگری همه روز بنکر که چه گونه کور بهرام گرفت

ترجمه نثرأ

أَنْظَرُ الْقَصْرَ حَيْثُ جَشِيدٌ بِأَرَامٍ

سِ قَرِيرٍ بِحَاسَةٍ حَارَةٍ مَقَرٍ
بَلَّ مَانَ الدَّمُوعِ مَرَّانِظَرِ الْغُيَّاءِ وَمَادَى الثَّمَالِبِ وَكَيْفَ أَنْ بَهْرَامِ الَّذِي كَانَ يَنْصِيدُ الْحَمْرَ الْوَحْشِيَّةَ قَبْدَ
مَنْ الَّذِي صَادَهَا فَصَادَهَا خَيْرًا قَبْرَ .

ترجمه نظمأ

عبارة خند بقصر جشید فهو - اليوم من بعد الحمر والطاس قفر

وبهرام الصائد الوحش اذ قد صاده في نهاية الامر قهر

الاصل الفارسي - ۷۱

چون حاصل آدمی درین جای دودر جز درد دل و دادن جان نیست دگر

خرم دل آنکه يك نفس زنده نبود و آسوده کسی که خود نژاد از مادر

ترجمه نثرأ

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح

فهنيئاً لمن لم يمض ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمه نظمأ

ليست الدنيا غير دار شقاء واسى كل ساعة يتجدد

فهنيئاً لكل من لم يعلم فيها وطوبى لكل من لم يولد

مَا أَصَابَ الْإِنْسَانَ فِي حَيَاتِهِ

شَيْءٌ إِلَّا وَكَانَ الْبَلَاءُ إِلَّا الْمَطَايَا

عَمَّا عَمِيَ أَوَّلُ تِلْكَ فَعَابَا

الاصل الفارسي - ٧٢

درداثره وجود دبر آمده ایم وز پاه مرد می زیر آمده ایم
چون عمر نه بر مراد ما میگذرد باری بر آمدی که سیر آمده ایم
ترجمته نثرأ

اتینا دائرة الوجود متأخرین و انحططنا عن درجة الانسانية فليت هذا
العمر الذي لا یر بحسب هو اننا قد انقضی فقد سئمناه .

ترجمته نظماً

قد أخذنا عند المجي الاناتا وتبدلنا بالوفاق الشنانا
ليت هذي الحياة تؤذن فينا بانتهاء فقد سئمنا الحياتا
قد آتينا الى الوجود انخير
وانحططنا عن رتبة انسان
قد سئمنا عمرنا بغير هوانا
ليتة يتعني بغير تواننا

الاصل الفارسي - ٧٣

از آمدن ورقین ما سودی کو وز تار وجود عمر ما بودی کو
چندین سرو پای نازنینان جهان میسوزد و خاک میشود دودی کو
ترجمته نثرأ

ای نفع من مجیشنا و ذهابنا وای سدی لخیوط عمرنا کم من رؤوس و ارجل
للحسان فحترق و ما هناك دخان .

ترجمته نظماً

فأمل الطول في الزمان حراسا ای نفع في ان بطول الزمان
كم رؤوس و ارجل لحسان تتلظى و ما هناك دخان
ماستى خبيثه عمرنا في الزمان
ما طقت بلا طمان عمرنا
ش رؤوس و ارجل الحسان

الاصول الفارسي - ۷۴

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی پیراهن خوشدلی من چاک کنی
 بادی که بمن وزد تو آتش کیش آبی که خورم در دهنم خاک کنی
 ترجمته نثرأ

ایها الفلك انت في كل وقت نعم قلبي وتمزق ثوب سروري . تجعل الهواء
 الذي يهب على نارا والماء الذي اشربه نرابا بغمي .

ترجمته نظماً

ایها الدهر قد اطلت شقای فای کم نسوم قلبي عذابا
 بادی که خورم در دهنم خاک کنی آبی که خورم در دهنم خاک کنی
 ترجمته نثرأ



القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاصل الفارسي - ٧٥

پیش از من و تو لیل و نهاری بودست کردندۀ فلک ز بهر کاری بودست
 ز بهار قدم بخاک آهسته به کان مردمک چشم نکاری بودست
 ترجمته نثرأ

كان قبلي وقبلك ايل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطاء على
 الارض فقد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

كان قبلي وتلكه الليل والنهار
 ر ، وتلكه كان في الحري مرمى

ترجمته نظمأ

كان ليل من قبلنا ونهار ونجوم تاج بالدوران غففت الرطبة ! إن ما أنت تمشي
 رب ارض وطشتمها هي كانت عين حسناء في قديم الزمان فوقه كان عين حسناء قدما !

الاصل الفارسي - ٧٦

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت چون آب بجو یبار و چون باد بدشت
 هرگز غم دوروزه مرا یاراد نکشت روزی که نیامدست و روزی که گذشت
 ترجمته نثرأ

ذهبت ايام العمر القليلة كالمااء في الوادي والريح في الصحراء . انالا اخفل
 بيومين من الايام اليوم الذي لم بات واليوم الذي مضى .

مَرَكَيْنِ اَيَّامٍ عُمَرِي الدَّصَارِ
 مِنْ مَاءِ الْوَادِي وَرِيحِ الْعَفْلَاءِ

ترجمته نظمأ

ذهب العمر مثل ماء بواد او كريح مرت على الغلوات
 لم فكر في كل عمري في يوم مین يوم مضی و يوم یانی
 وأخذه لهن قریبا سیاتی

الاصلي الفارسي - ۷۷

يکانه اگرو فاکند خویش منست ورخویش جفا کند بد اندیش منست
کر زهر موافقت کند تر یا قست ورنوش مخالفت کند نیش منست
ترجمته نثرأ

اذا و فی الغریب فهو قریبی واذا جفانی القریب فهو عدوی واذا لانی
السم فهو دریقی واذا خلعتی الدریقی فهو سبی
ترجمته نظماً

الغریب لونی عنی قریب ان وفی لی الغریب فهو قریبی اوجفانی الصدیق فهو عدوی
والقریب لثغور عنی فمسیب سم فیہ شفائی ودریا قی اری الموت منه لی فی دنو
واذا لانی راقی کان دریا قاء وکان الدریا فی الکفر سبی !
الاصلي الفارسي - ۷۸

بادشمن و دوست فعل نی کو نی کوست بدکی کند انکه نیکیش عادت و خوست
بادوست چو بد کنی شود دشمن تو بادشمن اگر نیک کنی کرد دوست
ترجمته نثرأ

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحسنى وهل يأتي الشر من جيل على
الخير. انت ان اسأت الى الصديق جملة عدوك وان احسنت الى العدو جملة صديقتك

ترجمته نظماً

إِنَّمَا الْحَسَنُ أَنْ تُعَامَلَ بِهَا
سَوَاءٌ صَادِقٌ أَوْ عَدُوٌّ عامل الناس بالولاء جميعاً من يسي فهو بالسلام خليق
فَإِذَا كُودَتْ فَالصَّدِيقُ عَدُوٌّ واذا جدت فالعدو مصديق
إِنَّ هَذَاكَ (صديق صار عدوًّا) أو هَذَاكَ (العدو صار صديقاً)

الاصل الفارسي - ٧٩

اي دل همه اسباب جهان خواسته كبر باغ طربت بسبزه آرامش كبر
وانكاه بران صبزه شي چون شبنم بنشسته وبامداد بر خواسته كبر
ترجمته نشرأ

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك
قد اعشبت وانك كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقه في الصباح.

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ريمك قد زين -- بزر من نرجس واقاسي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل -- وفارقه بوقت الصباح
أَيْرُ الْقَلْبِ قَبْ جَمِيعِ نَيْزِ
يَا تَوَالَتْ لَيْلِكَ فَرَحِ
أَنْتَ لَطْلُ نَوَقِ عَشِي ضَمِيرِ
فَارَقَ بَشَمَةَ نَيْزِ بَدْوِجِ بَصِيرِ

الاصل الفارسي - ٨٠

از حادثه زمان آينده مبرس وزهرچه رسد چون دست پاينده مبرس
اين يكدمه فقدا غنيمت ميدان از رفته ميندش وراينده مبرس
ترجمته نشرأ

لانسل عن حادث الزمان الآتي وعن كل ما يصيبك منه لانه لا يدوم
انتم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تحفل بما يأتي.

ترجمته نظماً

ما مضى فات والذي سوف يأتي مخيف في غياهب الشبهات لا دلائل مصابيح زهو فان
انتم وقتك الذي انت فيه ثم لا تحفل بماضى وات فاعلم ساعة التي انت فيها
لا تزل عن شؤونك عزم سيأتي
واثره الفكر في بعبه ورائه

الاصل الفارسی - ۸۱

بر مفرش خاک خفتگان مبینم در زبر زمین نهفتگان مبینم
چندانکه بصحرای عدم مینگرم پیش آمدگان و رفتهگان مبینم

ترجمه نثر

اری علی بساط التراب را قدین و نیمه مخفین و کما نظرت الی صحراء عدم
ابصر قدامین و ذاهبین .

ترجمه نظماً

فَوْقَ بَسَطِ التُّرَابِ أَبْصَرَ أَقْدَمًا
مَنْ رَوَّاهُ وَخَفَّاهُ مُخْفِيًا
وَأَرَى نَحْتِ وَجْهَيْهَا مُخْفِيًا
قَارَى الْقَادِمِينَ وَالذَّاهِبِينَ

الاصل الفارسی - ۸۲

بر خیز و بخور غم جهان گذران خوشباش و دمی بشادمانی گذران
در طبع جهات اگر وفا بی بودی نوبت بتو خود نیامدی از ذکران

ترجمه نثر

لا تحمل في قلبك عم الدنيا الزائلة وطب نفساً بساعة لك تقضيهافي السرور
لو كان في طبيعة الدنيا وفا لما انتقلت اليك من الآخرين

ترجمه نظماً

لَا تَحْمِلْ فِي قَلْبِكَ أَمْرَ الدُّنْيَا
لَوْ كَانَ فِي طَبِيعَةِ الدُّنْيَا وَفَاءٌ لَمَا أَتَيْتَكَ مِنَ الْآخِرِينَ
لَزَوَالٍ وَطَبِيعَةٍ بَصِيرَةٍ
إِنْ يَكُنْ طَبِيعَةُ الْوَفَاءِ لَمَا بَا
نَحْنُ مِنَ الْآخِرِينَ نَقْلًا إِلَى

الاصل الفارسی - ۸۳

شرمت ناید ازین تباهی کردن زین ترک اوامر و نواهی کردن
 کیرم که سراسر این جهان ملک تو شد جز آنکه رها کنی چه خواهی کردن
 ترجمته نثر

الا نخجل من هذا الطیش و عیبك بالأوامر والنواهی . هب ان الدنيا صارت
 بأسرها لك ان استطیع في اخر الامر غیر تركها للآخرین .

أَمَلْتُ الْجَنَّةَ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ
 شَيْءٌ مِنْ بَيْتِكِ أَمْرٍ لِيَكُونَ

ترجمه نظم

هَبْ مَلَكَتِ الدُّنْيَا الْمَعْرُوفَةَ جَمْعاً
 مِلَّ مَا لَمْ تَسِرْ أَنْتَ كَثِيرَةً

انت في الواجبات قصرت عمراً افلا نستحي من التقصير
 هب جميع الدنيا غدا لك ملكاً أتري غير تركها في الاخير

الاصل الفارسی - ۸۴

دنیا برادرانده کبر آخرجه وین نامه عمر خوانده کبر آخرجه
 کیرم که بکام دل بجانی صد سال صد سال دگر بمانده کبر آخرجه
 ترجمه نثر

هب ان الدنيا جرت كما تريد فماذا بعد ذلك ؟ وان صحيفة عمرك قد قرئت
 فماذا بعد ذلك ؟ وانك عشت مائة عام سعيداً فماذا بعد ذلك ؟

هَبْ جَمِيعَ الدُّنْيَا جَرَتْ مِثْلَ مَا تَرَى
 سَوِيٌّ ، فَمَا بَعْدُ ؟ ثُمَّ مَا بَعْدُ ؟

ترجمه نظم

هَبْ حَيَاةَ تَعِيشِ طَوْنَ قَرْنٍ
 فِي نَعِيمٍ ، فَمَا الَّذِي بَعْدَ تَرْكِهَا ؟

هب جميع الدنيا انت لك غنوا وافادت وان نجمك سعاد
 واقترض ان قد عشت مائة عام وبلغت المني فماذا بعد

الاصل الفارسي - ۸۵

هر ذره که در روی زمینی بودست خودشید رخی زهره جیبی بودست
کرد از رخ نازنین با زرم فشان گان هم رخ وزلف نازنینی بودست
ترجمته ثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة
انقض برفق الغبار عن وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظاماً

كل ما ظن ذرة من تراب
كان جزءاً من وجه حسناء
يا بد الماشطات حسناء روداً مشبهاً وجهها من الحسن زهراً
فبرفق لادن ازل ما تراه الغبار انقضيه عنه برفق فلقد كان وجه حسناء اخرى
من عيار بجمه من جديد

الاصل الفارسي - ۸۶

بنكر زصادامن كل چاك شده بلبل زجال كل طربناك شده
در سایه كل نشين كه بسيار اين كل از خاك برآمدست و در خاك شده
ترجمته ثراً

انظر كيف تمزقت اذبال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بجماله
اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظاماً

انظر الورد تمزقت ذليه الورد
سبح وعنى الهزار صفواً بحسنة
ان هذا الورد الذي قد تقياً ت وقد جاء بالاربع مجود
ربك هذا الترى وعاد له من هذا التراب كثيرا وكثيرا الى التراب يعود
دليل له تتمتع فيهم فا

الاصل الفارسی - ۸۷

آنها که کهن شدند و آنها که نوند
جله پس از آمدن یکایک بشوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید
رفتند و روند و دیگر آیند و روند
ترجمته نثرأ

العتقاء والجدد کلهم بعد ان جاؤا یذهبون واحدا بعد واحد . لا تبقي
هذه الدنيا القديمة دأمة لاحد . ذهبوا وسیذهبون ثم یأتون ویذهبون .

ترجمته نظماً

انما الناس اجمعین كما قد
هلك الناس قبلهم بهلکونا
أمم قد اتت فما کانت لبث
ثم یأتون ثم لا یلبثوننا

الاصل الفارسی - ۸۸

تا چند اسیر ننگ و بو خواهی شد
چند از بی هر زشت و نکو خواهی شد
کر چشمه زمزمی و کر آب حیات
آخر بدل خاک فرو خواهی شد
ترجمته نثرأ

الى كم انت تصبو الى اللون والرائحة وتركض وراء كل ردى وجید . مستغور
في باطن الارض حتى لو كنت ماء زمزم او ماء الحياة .

ترجمته نظماً

كم الى اللون والرائحة تصبو
وزوم الاخبارا والطیبات
انت يوما تغور مخفیاً في - الارض حتى ان كنت ماء الحياة

القدامی والمحدثون سواء
كل آت له دور زهاب
لن تدوم الدنيا لغد فطعم جا
عوا وعاثوا ما بعدهم عاثر عاثر

الى لعل انت تصبر واللى
كم
نما وظفت البیض
سوف تمحی فی باطن الارض حتى
ان تنك الحياة ماء یجود

الاصـل الفارسی - ۸۹

ای دل جو زمانه میکند غمناک نا که برود ز تن روان پاکت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

ترجمته نثرأ

ایها القلب قد غمك الدهر وسيفارق جسدك الروح فالاولی ان تجلس فوق
العشب وتعيش رغداً عليه بضعة ايام قبل ان ينبت العشب من ترابك

ترجمته نظماً

ایها القلب مضك الدهر غمنا انت في يوم ميت من عذابك
انخذ مقعداً من العشب وانعم قبلما ينمو نابتا من ترابك
ما خذوا بي قد غمك الدهر بيضا هذه الروح سوت مني لتركك
ما خذوا العشب ناعماً بعضاً اياماً من عليم من قبل تنبت ترابك!

الاصـل الفارسی - ۹۰

در چشم محققان چه زیبا و چه زشت منزلکه عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس زیر سر عاشقان چه بالین و چه خشت

ترجمته نثرأ

سواء في نظر المحققين الجميل والقييح ونظر العارفين الجنة والنار والذين
ماتت قلوبهم القشيب من الثياب والرث ونظر العاشقين الوسادة تحت رؤوسهم والحجر

ترجمته نظماً

في عيون المحققين سواء اجنان مكلتهم أم جعیم
حسن بسمعونه او قبيح وجیل برونه او دیم
صراط دین خلد و نار مثل میت ساری شمساً
دجبه غاف علی الاحجار

الاصل الفارسي - ۹۱

تا بتوانی رنجبه مکردان کسرا بر آتش خشم خویش منشان کسرا
 کر راحت جاود ان طمع میداری میرنج همیشه و مرنجان کسرا
 ترجمه نثر

لا تضرن بانسان ما استطعت ولا تجلس احداً على نار غضبك واذا اردت
 سلاماً دائماً فاقبل اذى نفسك ولا تؤذ احداً .

لا تضرن ما استطعت بانسان
 و لا تجلس امرأ فوق نارك

ترجمه نظم

ان نحاول ان تستريح فجامل كل من جامل المحاصم بدا و اذا شئت دائم استلم فقط
 سالم الناس ان اردت سلاماً ان من يؤذى غيره يتأذى بئس اذى النفس لا اذاه لجارك

الاصل الفارسي - ۹۲

چون نیست زهرچه هست جز باد بدست چون نیست زهرچه نیست نقصان و شکست
 انکار که هرچه هست در عالم نیست پندار که هرچه نیست در عالم هست
 ترجمه نثر

ليس من الموجود في اليدین شيء ولا في المعدوم نقص و صدع فلك ان
 تقرض كل موجود في العالم معدوماً و كل معدوم موجوداً .

ليس فيها امر زت شيء ، ولا نقص

ترجمه نظم

افرضن الشيء الذي هو موجود د و لما تفز به مفقود
 واحسن الشيء الذي هو مفقود د و قد رمت نيله موجوداً
 و كما ان تقترض الرميذ و كما ان تقترض الرميذ

و كما ان تقترض الرميذ
 و كما ان تقترض الرميذ

الاصل الفارسي - ۹۳

دانی کبه سفیده دم خر وس سحری هر لحظه چرا همیکند نوحه کری
یعنی که نمودند در آینه صبح که ز عمر شی گذشت وتو بیخبری
ترجمته نثراً

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك
وانت لاتدري .

أوتدري لما ينوح الديك
سكرو دؤوباً في فجر كل صباح ؟! ترجمته نظماً
هر شب که آن لاله عمر انما الديك قائل بصياح منه شبه النحیب قبل النهار
که ولت ولت بعد مضت ليله من العمر اخرى في غضون الكرى ومالأت داري

الاصل الفارسي - ۹۴

در هر دشتی که لاله زاری بودست آن لاله زخون شهر یاری بودست
هر جا که بنفشه از زمین میر وید خالست که بر روی نکاری بودست
ترجمته نثراً

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفسجة تنبت في الرياض
قد كانت خلا في وجنة احدى الحسان .

كان قديماً لأهل عروش
نثر هذا الشقيق في الصحراء
وكذا تنهى بنفسجة الزار
من الخال في وجنة الحفاو ؟
دم ملك في الارض ذي سلطان
قد خلا بوجه احدى الحسان

الاصل الفارسي - ۹۵

با آن دوسه نادان که چنان میدانند از جیل که دانای جهات ایشانند
 خرباش که از خری ایشان بمثل هر کوه خرسست کافرش مبخوانند
 ترجمه نثرأ

کن حاراً مع الذين يزعمون لجهلهم انهم يريدون المعرفة فانهم يرمون
 بالكفر كل من لا يكون على ما كانتهم حاراً

کن حاراً مع الذين لم یزعموا
 برعون انما هم بالعلم

ترجمه نظمأ

کن حاراً مع الالی زعموا ان لهم في کل العالم اقتدارا
 من حیر یکنفرون بحیل کل انسان لا یکن حاراً
 من لم یکن حاراً علیاً
 من حیر یکنفرون بحیل

الاصل الفارسي - ۹۶

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود يك ذره نه کم شود نه خواهد افزود
 آسوده زهرچه نیست میباید شد وازاده زهرچه هست میباید بود
 ترجمه نثرأ

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا یزید مثقال ذرة ولا ینقص فیجب ان تستریح
 من کل ما هو معدوم وتحرر من کل ما هو موجود

ترجمه نظمأ

قسم الرزق عادلاً خالقاً لنا
 من كل ما هو معدوم

انما الرزق لا یزید ولا ینقص مهما ذمته او جدتها
 استرح من جمیع ما لم یجد و تحرر من کل ما قد وجدتها
 من جمیع ما هو فانی
 من كل ما هو موجود

الاصل الفارسي - ۹۷

از تن چو برفت جان پاک من و تو خشتي دونهند بر مغالك من و تو
وانكه ز براي خشت كورد كران در كالبدي كشند خاك من و تو

ترجمه نثرأ

اذا ذهب من جسدنا روجي وروحك بضمون آجرتين او ثلاثة علي قبريناثم

بصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الاخرين

ترجمه نظماً

بعد موتي ~~بصبون~~ بصبون آجرتين
كانتا مثلنا لقبرين ~~وغيرك~~
من ثرى كانت مثلنا انسانا
ثم يخذ ترابنا آجراً ~~ثم يصبون~~ بعدما نموت نبلى
نحرق بين قبر غيري ~~وغيرك~~



القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي - ۹۸

نیکی و بدی که در نهاد بشرست شادی و غمی که در قضا و قدرست
 با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل چرخ از تو هزار بار بیچاره ترست
 ترجمه نثرأ

لا تعزون الى الفلك الخیر والشر اللذین هما من غریزة البشر والفرح والغم
 اللذین هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمه نظماً

لَا تَقُلْ فِي سَاءِ أَصْلِ خَيْرٍ
 وَشَرٍّ، وَأَصْلُ بَشَرٍ وَشَرٍّ
 إِنَّ هَذَا الْقَضَاءُ أَعْجَزُ حَقًّا
 مِنْ قُصْدِ بَشَرٍ لَمْ يَفْهَمْ مَرَّةً

انما الهم والسرور وهذا - الخير والشر كل ذلك موعز
 لا تحملها الى الساء بجمل انها الف مرة منك اعجز

الاصل الفارسي - ۹۹

دل سر حیات اکر کاهی دانست در مکر هم اسرار آلهی دانست
 اکنون که تو با خودی ندانستی هیچ فردا چو ز خود روی چه خواهی دانست
 ترجمه نثرأ

لو عرف المرء سر الحياة کاهی لعرف بعد الموت كذلك اسرار الالهوت .
 انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئاً فكيف تعرف اذا فقدت نفسك في غد .

ترجمه نظماً

لو دري امرء سر هذه الحياة
 لعرف عارفاً بها بعد الموت
 فاذا كنت زعمت صحتك لنفس
 من جهول لا تفي بموت

انت لو كنت بالحياة خبيراً لعرفت الذي لدى الموت بجري
 انت في هذا اليوم حي ولا تدري فيسلاً فكيف ان مت تدري

الاصل الفارسي - ۱۰۰

آنان که محیط فضل و آداب شدند و زجج کمال شمع اصحاب شدند
 ره زین شب تاریک نبردند برون گفتند فسانه و در خواب شدند

ترجمته نثرأ

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ما وجدوا
 طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .

ترجمته نظماً

وَالَّذِينَ الَّذِينَ عَمُوا بِعِلْمِهِمْ
 فِي صَالِحِ الْمَعَادَةِ قَدْ صَامُوا
 مَا اسْتَقَامُوا الْخُرُوجَ مِنْ بَهْمِ اللَّيْلِ
 وَلَقَدْ قَصَّوْا قِصَّةً ثُمَّ نَامُوا
 الْاَصْلُ الْفَارْسِي - ۱۰۱

آن عقل که درره سعادت پوید روزی صد بارخود ترا میگوید
 درباب تو این یکدمه عمرت که نه آن تره که بدرونند و دیگر روید

ترجمته نثرأ

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة
 افطم وقتك هذا فانت لست ذلك الكراث الذي اذا حصده نبت مرة اخرى

ترجمته نظماً

إِنَّمَا الْعَقْلُ صَاحِبُ الرُّشْدِ لِلْحَيَاةِ
 سِرِّيَّاتِي فِي أَيَّامِ مِائَةِ سَنَةٍ
 نَاعِمُ الْوَقْتِ لَيْسَ مَتْلُوكٌ كَالْكِرَاثِ
 لَسْتُ ذَاكَ الَّذِي إِذَا حَصَدَهُ
 رَاثٍ يَنْمُو بِزَعْمٍ حَصْدِهِ لِيَنْفَرَهُ !

الاصل الفارسي - ۱۰۲

تا خاک مرا بقال آمیخته اند بس فتنه که از خاک برانگیخته اند
من بهتر ازین نمیتوانم بود کز بونه مرا چنین بیرون ریخته اند
ترجمه نثر

کم لعبوا بالتراب حتى صوروا منه صورتي . انا لا اقدر ان اكون خيرا
منى فانهم هكذا افرغوني من الكور .

کم تهادوا لعباً بهذا التراب
واضرباً قد اخرجوا تصويري !

ترجمه نظم

لعبوا بالتراب دهرآ الى ان جبلوا منه في النهاية طيني انا لن اتمثل افضل من
انا ما ان اكون احسن منى فن الكور هكذا افرغوني حيث اخرجت هكذا من كوري !

الاصل الفارسي - ۱۰۳

قومي متفكرون در مذهب ودين جمى متحيزون در شك و يقين
نا كاه منادي در آمد زكبين كي بيزبان راه نه آنست و نه اين
ترجمه نثر

هناك قوم متفكرون في المذاهب والاديان و جماعة متحيزون بين الشك واليقين
واذا بناد قد خرج من مكته قائلا ايها الضالون ليس الطريق ذاك ولا هذا .

ترجمه نظم

فتة في اليقين والشك هاموا وفريق بالدين راموا لو اذا
واذا صاح يقول مشيراً ايس ذا كم هو الطريق ولا ذا

بن و مذهب نكر
مينا غم هم مياري و ضلوا
واذا صاح تجل بيادي
يا عيارى ! كلا الطريقين

الاصل الفارسي - ۱۰۴

اسرار از لرا نه تودانی ونه موت وین حرف معنی نه توخوانی ونه دن
هست از پس پرده گفتگوی من و تو چون پرده برافتد نه تومانی ونه من

ترجمه نثرأ

لا انت تعرف اسرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا .
وراء الستار لحدثاً عني وعملك فاذا ارتفع الستار فلانت تبقى ولا انا .

ترجمه نظماً

ان خلف الستار عنك وعني لحدثاً على السامع يلقى
ما قرأناه ، بل ولو رُفِعَ لَسْت
سُرَّ كَعْبًا ولم نُصِبْ منه نَمْرًا
ان خلف الستار عنك وعني لحدثاً على السامع يلقى

الاصل الفارسي - ۱۰۵

ما بیم خریداری کهنه ونو وانگاه فروشده جنت بدو جو
گفتی که پس از مرگ که جا خواهم رفت می پیش من آروهر که جا خواهی رو

ترجمه نثرأ

نحن الذين يشترون كلنا الخمرين المعتقدة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعيرتين
تقول الى اين اذهب بعد الموت . هات لي خبرة واذهب الى حيث تشاء .

ترجمه نظماً

نحن من نشتري كلا الخمرين انا لا اشترى الجنان بفلس وتبيع الدنيا باخراك اتنا
وبعض الشعير بعض الخمر قلت من بعد الموت اين ذهابي هات خبراً واذهب الى حيث شئنا
عن ذهابي ~~بعد موتي~~ ^{سألت} هات لي الخمر وامض ميتة تريد !

الاصل الفارسي - ۱۰۶

در دایره کآمدن ورقتن ماست آنرا نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس مینرند دمی درین عالم راست کین آمدن از کجا و رفتن بکجا است
ترجمته نثرأ

لا بداء ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم نسمع
اذناي من احد يقول من اين جئنا والى اين نحن ذاهبون .

ترجمته نظماً

لا بداء ولا انتهاء

نور الكبري مجيئنا والذهاب

ما لهذا الوجود من اول او آخر فافتكر به وتعجب ما اصابك اذناي من احد ذكر
ليتني قد علمت من اين جئنا والى اين بعد حين سذهب

سراً لمبدأ لنا
ولا نهاية

الاصل الفارسي - ۱۰۷

آغاز و ان کشتن این زرین طاس و انجم خراي چنین نیک اساس
دانسته نمیشود به معیار عقول سنجده نمیشود بقیاس قیاس
ترجمته نثرأ

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا الفلك المذهب
ومنتهى خراب هذا البناء الجميد الاساس .

ترجمته نظماً

ما عرفنا مبدأ لدورة هذا ال
بالعقللا دلائمة الخراب الموق
بناء له ميقن الأساس

ليس تدري العقول مبدأ هذا - الكون والمذنب فيا للعقول
من سماء فيها نجوم وارض جمعت بين تافه وجليل

الاصل الفارسی - ۱۰۸

آنها که فلک ریزه دهر آریند آید و روند و باز بادهر آیدند
 در دامن آسمان و در جیب زمین خلایق است که تا خدا نمیرد ز آیدند
 ترجمه نثر

ان تلك النجوم الالئ يتكورن في الافلاك فيزين الدهر ياتين ويذهبن
 ثم ياتين مع الزمان وفي ذيل الساء وجيب الارض خلق يولدون مالم يمت الله
 ترجمه نظم

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي خَلَقْتُكُمْ مِنْ نَارٍ لَهْدٍ
 مَكَرَ مَرَارًا أَنْتُمْ دَرَاهُشَ وَبَارَهْشَ
 وَبَدَلِ السَّامَوِيَّ حَيْثُ ذِي الْأَرْضِ
 فِي شَعْبَةٍ كَذَلِكَ مَاتَ وَجَاءَتْ
 ان خلقا بچيون في الارض مالم يمت الله بولدون ممرارا
 امم قد بادت وعادت وبادت ثم عادت لا تدام التكرارا

الاصل الفارسی - ۱۰۹

آنها که بفکرت در معنی سفتند در ذات خداوند سخنها گفتند
 سر رشته اسرار ندانست کسی اول زنجی زدند و آخر خفتند
 ترجمه نثر

ان الذين احسنوا فهم المعاني تكلموا كثر في ذات الله ولم يعرف احد
 منهم السر انما هذروا اولاً وناموا اخيراً .

ترجمه نظم

وَأَنَّ مِنْ أَحْسَنُوا أَنْشَرَهُمْ قَالُوا
 فِي جِلَالِ الْإِلَهِ قَوْلًا كَثِيرًا
 مَا دَرَى وَاحِدٌ حَقِيقَةَ سِرِّ
 لَفْظًا أَوَّلًا وَأَعْقَبًا أُخِيرًا !
 قال اهل المعنى برب قدیر
 ثم لم يعرفوا حقيقة بل
 هذروا اولاً وناموا اخيراً
 واطلوا في ذاته التفكيرا

الاصل الفارسی - ۱۱۰

کویند بهشت و حور عین خواهد بود آنجامی و شیر و انکبین خواهد بود
کرما می و معشوقه پرستیم رواست چون عاقبت کار همین خواهد بود
ترجمته نثرأ

يقولون هناك جنة وحور عين وخر ولبن وعسل واذا حق ذلك فلا تتريب
تلمينا من عبادة الحرة والمعشوقة

ترجمته نظامأ

انهم قد قالوا هناك جنان لك فيها خر وحور عين فدعوا لذنه لتعبه جبرأ
فانخذ في دنياك خراً وهورا مثلها في اخرالك سوف يكون دون لوم خيراً لنا وحبیب !
هم يقولون شمس جنة خفي
وشرار دواز حور عین

الاصل الفارسی - ۱۱۱

حکمی که از و محال باشد پرهیز فرموده از و کناره کبر و بکریز
من مانده میان امر و نهیش عاجز این قصد چنان بوده که کج دار و مریز
ترجمته نثرأ

امرني ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزا بين امره ونهيه فهو
كن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

ترجمته نظامأ

امر الناس باجتناّب المعاصي وهو في الوقت نفسه بغربها لان مثل الذي يقول : اقلب الكأس
ان هذا كن يقول اقلب الكأس س بامری ولا ترق ما فيها سن وعاذر كتب لای مرفیع !
قد دعا للفرار مما سباني
يزجر النفس مينا يغير !

الاصل الفارسی - ۱۱۲

میرسیدی که چیدست این نقش مجاز کبر کویم حقیقتش هست دراز
نقشیدست پدید آمده از دریایی وانگاه شده بقعر آن دریا باز
ترجمته ثراً

كنت نسأل ما نقش المجاز هذا وإذا قلت الحقيقة فالشرح بطول إنما هو
فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت إليه .

ترجمته نظماً

كنت عن ذلك المجاز بنقش
تلك الشرح حين ذاك يطو
ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليه
إنما كان مثل فقاعة تب
دور بوجه البحر ثم تتو
ليس الا فقاعة ظهرت في وجه بحر طأ وآت إليه



القسم السادس في العشق

الاصل الفارسي - ١١٣

سر دفتر عالم معانی عشقت سر بیت قصیده جوانی عشقت
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق این نکته بدان که زندگانی عشقت
ترجمته نثرأ

العشق عنوان دفتر المعاني وبيت قصيدة الشباب . ايها الجاهل للعشق

اعلم بان الحياة هي العشق .

هو عنوان دفتر المعاني

ترجمته نظماً

لشباب وبيت شعر مائة

أول الجاهل الذي نادى بعش

انما العشق في الشباب جلاء حياة القتيات والفتيات سق تعلم ما الحياة سواه
ايها الغافل البعيد عن العشق تمسق فالعشق كل الحياة

الاصل الفارسي - ١١٤

پیرانه سرم عشق تو در دام کشید ورنه ز کجاست من و جام نبید
آن توبه که عقل داد جانان بگرفت وان جامه که صبر دوخت ایام درید
ترجمته نثرأ

في شيبي اخذني عشقتك في شركه والا ما مددت يدي الى كأس الحياة . ان
التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذي خاطه الصبر من قه الايام

ترجمته نظماً

في شيبي قد صان عشقتك

[سر حق أضاع كأس المدام

يا عبيبي سقت توبة عقلي

مثل صبي أبت يد الأيام

انما التوبة التي جاء عقلي

سلبتها حبيبي بسا الثمام

والقميص الذي له خاط صبري

من قه حوادث الايام

الاصل الفارسی - ۱۱۵

از واقعه ترا خبر خواهم کرد و انرا بدو حرف مختصر خواهم کرد

با عشق تو در خاک فرو خواهم شد بامهر تو سر ز خاک بر خواهم کرد

ترجمه نثرآ

اريد ان افضى اليك بخبر واختصر القول في كلمتين . سأدخل التراب مع
عشقك واخرج منه معه .

ترجمه نظمآ

انسي الطائر الذي كل يوم بهوى من احب قلبي اشدو

فمع العشق في التراب سأخفي ومع العشق منه اظهر بعد

خبري لئن سمعت قلت ما طيبي
أدعز القول عنه في لفظين
سوف أفضي الى التراب وعشقي
واذا ما بعثت عاد وكوفي !



القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلي الفارسي - ۱۱۶

باتقس همیشه در نبردم چه کنم وز کرده خویشان بس دردم چه کنم
کیرم که زمن در گذرانی بکرم زان شرم که دیدی که چه کردم چه کنم
ترجمته نثرأ

انا في حرب دائمة مع نفسي اتألم من اعمالي . هيك عفوت عني بكرمك ولكن
ماذا افعل بخجلي من انك رأيت ما كنت آتية .

ترجمته نظماً

انا دوماً والنفس في حرب لا
هي وحزني ^{التي} من اعمالي
هيكه كنت الكبر عفواً
بجاني مما رأيت خالط
انا في حرب مرة مع نفسي انا مما قدمته ندمان
هيك يوما عفوت عني ولكن انا مما اتيت به خجلات

الاصلي الفارسي - ۱۱۷

كفتي که ترا عذاب خواهم فرمود هرگز من ازین خبر هراسم نفزود
جایی که توی عذاب نبود آنجا و آنجا که تویستی کجا خواهد بود
ترجمته نثرأ

قلت اني سوف اعذبك فما زادني قولك هذا خشية فان المكان الذي انت فيه
فيه لا يكون فيه عذاب وابن المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظماً

قلت: لا بد من عذابي! لكن
لم تزد خشيتي ولا تبهرني
قلت اني معذب لك قارب ليت شعري اين العذاب يكون ما كان عقلت منه عذاب
منك لا يخلو في الوجود مسكان وانا حينما تكون مصون ثم اين المكان لم يخل فيه

الاصل الفارسي - ۱۱۸

من بنده عاصم رضای تو کجاست تاريك دلم نور و صفای تو کجاست
 مارا تو بهشت اكر بطاعت بخشي آن بيع بود لطف و عطای تو کجاست
 ترجمته نثرأ

انا عبدك العاصي فابن رضاؤك. انا المظلم قلبه فابن نورك و صفاءؤك. ان كنت

تهبنا الجنة بالطاعة لك كان ذلك بيعا فابن فضلك و عطاؤك

ترجمته نظماً

انا عاص فابن منك الرضا انا داج فابن منك الضياء

انا وقفك الجنان على الطاء عه بيع فابن منك العطاء

الاصل الفارسي - ۱۱۹

از آب و كلم سرشته من چه كنم وين پشم مرا تورشته من چه كنم
 هرنيك و بدی كه آيد ازما بوجود تو بر سر ما نوشته من چه كنم
 ترجمته نثرأ

انت جبهاتي من ماء و طين فانا ماذا افعل ؟ وانت غزلت صوفتي فانا ماذا
 افعل ؟ انت كتبت علينا كل ما يظهر منا من خير و شر فانا ماذا افعل ؟

ترجمته نظماً

انت انشأتنا و شئت لنا عصيان ما قد امرتنا فمعصينا

ما نأتيه من الخير و الشر فانت الذي كتبت علينا

انت كرتني من الماء و الطين
 سر كما تله غزلت صوفه عقلي
 و كتبت الذي علينا من الخط
 ظننا اننا نأتيه من الخير و الشر
 فانت الذي كتبت علينا

الاصل الفارسی - ۱۲۰

نا کرده کفاه در جهان کیست بگو وانکس که کینه نکرد چون زیست بگو
من بد کنم و توبه مکافلت دهی پس فرق میان من و تو چیست بگو
ترجمته نثرأ

قل لی من ذا الذی لم یذنب فی دنیاہ ؟ او من ذا استطاع ان یمیش من
غیر ذنب یا تبه ؟ اذا کنت تجزینی علی سببتي بسیئة فاهو الفرق بیني وبينك
ترجمته نظمأ

ای انسان لم یجی قط دنیا کیف عاش الذی زکا وتوقی
ان تنکافی سونی بسوء فقل لی ای فرق یدنی و بینک یمقی
ای انسان لم یجی قط دنیا کیف عاش الذی زکا وتوقی
ان تنکافی سونی بسوء فقل لی ای فرق یدنی و بینک یمقی

الاصل الفارسی - ۱۲۱

در ره کس درم هزار جا دام نهی کوی کشت اگر درو کام نهی
یک ذره در حکم توجہان خالی نیست حکم تو کنی وعاصم نسام نهی
ترجمته نثرأ

تضع الاشرک فی الف مکان من طریق وتقول اذا وطئها فانی
مہلکک لا تخلو ذرة فی العالم من جبروتک انت نجبرنی وانت تسمینی بالعاصی
ترجمته نظمأ

فی طریق وضعت الف من الاشرک حتی استبحال منها مناصی
ان تصیبانی کان ملک بحر فلهذا اذا سمعنی ببالعاصی
کم دعت الاشرک من طریق ثم اعلنت فی میری قہلاکی
انت مدد الوجود ذر جبروت قاهر ثم تدعی باشرکی

الاصل الفارسی - ١٢٢

کنه خردم درخور اثبات تونیست واندیشه من بجز مناجات تونیست
من ذات ترا بواجبی کی دایم داننده ذات خود بجز ذات تونیست
ترجمته نثرأ

لیس لکنه عقلی قابلیة اثباتک. فلا افشکر الا فی مناجاتک. انا لا اعرف
ذاتک کاهی انما ذاتک تعرف ذاتک.

ترجمته نظماً

ان عقلي لا يستطيع وان حاسا ول عرا في نفسه اثباتك
انما ذاتك تعرف ذاتك انما الذات منك تعرف ذاتك
انما ذاتك تعرف ذاتك انما ذاتك تعرف ذاتك
انما ذاتك تعرف ذاتك انما ذاتك تعرف ذاتك

الاصل الفارسی - ١٢٣

کرکوهر طاعتت نسفتم هرگز کرد کنه از چهره نرفتم هرگز
نومید نیم ز بارگاه کرمت زیرا که یکبار دو نکفتم هرگز
ترجمته نثرأ

انی وان لم اؤد حق طاعتک ولم اقض من وجهی غبار الخطیئة لست
بالبائس من کرمک لانی لم اقل للواحد اثین.

ترجمته نظماً

انا یاربی الرحیم وان کنت لجملی مقدما کل شین
ایس بی یأس منک اذ لم اقل للواحد انفرّد فی حیاتی اثین
انما ذاتک تعرف ذاتک انما ذاتک تعرف ذاتک
انما ذاتک تعرف ذاتک انما ذاتک تعرف ذاتک

الاصل الفارسي - ١٢٤

بر سينه غم پذير من رحمت كن بر حال دل اسير من رحمت كن
بر پای خرابات رو من بخشای بردست پياله كير من رحمت كن
ترجمته نثرأ

ارحم صدری المفعم آلاما وقلبي الموثق بالهموم ورجلي الماشية الى الحانات
ويدي الماسكة للكؤوس .

ذاک صدری فارغی من ألم فا
صن موثقی الموثق فما نفسي

ترجمته نظماً

ثم رجلي التي تسير الى الحان

ايها الرب آثم انا فارحم لي قلبا من خفته ما استراحا
ثم رجلا كانت الى الحان تمشي ويبدأ كانت تمسك الاقداحا

الاصل الفارسي - ١٢٥

جانها همه آب كشت ودهلها همه خون تاجيست حقيقت پس پرده درون
اي باعلت خرد رد و كردون دون از نود و جهان پوتو ازهر دو برون
ترجمته نثرأ

ذابت الارواح ودميت القلوب لمعرفة ماهو وراء الستار . يا من في جنب علمه
العقل طائش والساء وطيشة . قد امتلأ بك العالمات وانت خارج منهما .

لاجل وراء الستار

ترجمته نظماً

كلم نفسي ذابت وكم من طوب

ايه يا من يطيش عقله لويه
انت في الكون فم شبه جيب

رجع العقل القهقري عنك اعيا وقد سار في جميع المناهج
انما هيذه العوالم طرا منك ملأى وانت منهم خارج

الاصل الفارسي - ۱۲۶

آنم که پدید کشتم از قدرت تو پرورده شدم بنساز در نعمت تو
 صد سال بامتجان کنه خواهم کرد تا جرم منست بیش یارجت تو
 ترجمه نثر آ

انا ذاك الذي ظهرت بقدرتك وريت بدلال في نعمتك سرف اكثر
 من الذنوب مائة عام لاعلم ايها اعظم خطايای ام رحمتك .

ترجمه نظم آ

اَنَا ذَاكَ الَّذِي ظَهَرْتُ بِقُدْرَتِكَ أَقْدَارًا
 مِنْكَ مَقَامِي نَعِيمَكَ وَرَلَّتْ
 سَوْفَ أَقْفِي ثَرًا بِذَنْبِي وَأَعْلُو
 لَأَرَى مَا الْأَجَلُ ذَنْبِي أَمْ أَنْتَ !!
 بك قد نلت يا الهی وجودی وانا اليوم فی نعیمک ارتع
 سازیدن من ذنوبی لادری اذنوبی ام نفوک الجم اوسع
 لا ادري



القسم الثامن في مطالب شتى

الاصل الفارسي - ١٢٧

تاظن نبری که از جهان میترسم و زمردن و زرقتن جان میترسم
مردن چو حقیقت زان بام نیست چون نیک نریسم ازان میترسم
ترجمته نثرأ

لا نظن انني اخاف الناس او اخشى المنية وزهوق الروح . الموت حقيقة
لا اخشاها ولا كنتي اخشى كوني لم احسن العيش .

لا نظن انني من يخاف الله

ترجمته نظماً

لا نظن بي الخافة من ان يدهم الموت نازلاً بي وبغشي
انا لا اخشى الموت فالموت حق غير اني من سوء عيشي اخشى
سأستأخر أو تسوء عيشي
أنا أخشى الموت كوني في العيش

الاصل الفارسي - ١٢٨

شیخی بزن فاحشه کفتما مسقی هر لحظه بدام دیکری وابستی
کفتما شیخا هراچی کوی هستم اما تو چنانچه مینابی هستی
ترجمته نثرأ

قال شيخ لموس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخليل . فاجابت انا
ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟

ترجمته نظماً

قال شيخ لموس انت سكرى كل يوم مربوطة بخدين
فاجابت اني كذلك فمسل انت كما انت ظاهراً لا مبيناً
انت دروما سكرى في كل آن
كذلك خذ ! - انا بشتي
فاجابت : «حقاً لا املك مالي !»
«كنت حال لم يكن الناس والناس»

الاصل الفارسي - ١٢٩

این چرخ جوطاسیست نگون افتاده دروی همه زیر کان زبون افتاده
 دردوستی شیشه وساغر نکرید اب بر لب ودرمیانه خون افتاده
 ترجمته نثرآ

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكياء اذلاء. انظروا الى الصداقة بين
 الابريق والكأس. الشفاء فوق الشفاء وبينهما الدم
 ترجمته نظمآ

ان هذی آسماء طاسی فی العکس
 سین فیلقی المذلة الاذکیاء
 انظروا الی الدین کأس و ابریق
 شفی فی الشفاء تجری لهما فشفاه علی شفاء تلاقی ودم قانی من الجانبین

الاصل الفارسی - ١٣٠

کردون خبری ز عمر فرسوده ماست جیحون اثری ز چشم بالوده ماست
 دوزخ شرری ز رنج بیهوده ماست فردوس دمی ز وقت آسوده ماست
 ترجمته نثرآ

ان الفلك خبر من عمرنا المتهدم. وجیحون اثر من عیننا المغرورقة. والجحیم
 شرارة من نار تعبنا. والفردوس لحظة من اوقات راحتنا.

ترجمته نظمآ

نهر من حیث تاذلک لشد
 کله و (جیحون) من دینی لغون
 و شرارة من جونا نلکم النار
 ر و ما الحلة غیر یخیر
 الجحیم التي بها اوعدونا لیس الا انعابنا الوانا
 الذي لنا وصفوه لیس الا ارتياحنا احيانا

ترجمها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

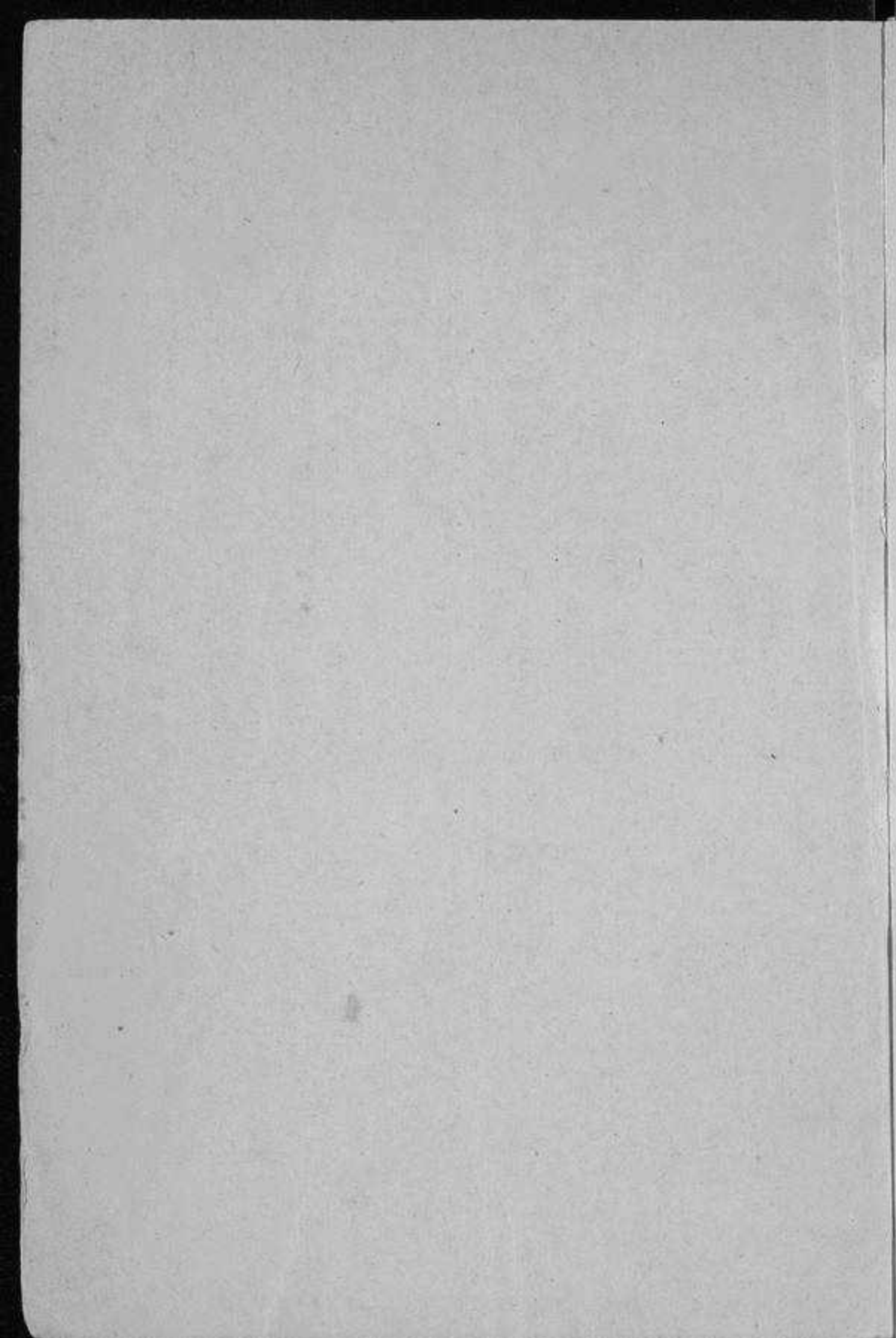
انطأ والصواب

الصواب	انطأ	السطر	المنحة
ففيها	فذك	٩	١١
سوف	سوى	٦	١٥
نخوم	نخوم	١٢	١٩
يزدان	يزدان	١٢	٣٠
قاش	قاش	١٢	٣٧
لم يش	لم يش	١٩	٤٠
قو	خود	٣	٩٨



Table of Contents

Page	Chapter	Page	Chapter
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100





PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37
H. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS

Princeton University Library



32101 076318680

(NEC)
PK6511
.A73
Z343
1928